



SDAIA

الهيئة السعودية للبيانات
والذكاء الاصطناعي
Saudi Data & AI Authority

البنود التعاقدية القياسية لنقل البيانات الشخصية

Standard Contractual Clauses For Personal Data Transfer



Table of Contents

الفهرس

Introduction	3	المقدمة
Scope	3	النطاق
Purpose	3	الغرض
Definitions	4	التعريفات
Standard Contractual Clauses Rules	6	قواعد البنود التعاقدية القياسية
Standard Contractual Clauses Templates	8	نماذج البنود التعاقدية القياسية
Appendix	10	الملاحق

Based on the Personal Data Protection Law, issued by Royal Decree No. (M/19) dated 9/2/1443 AH (the "Law") and amended by Royal Decree No. (M/148) dated 5/9/1444 AH, and its contents on the permissibility of transferring Personal Data outside the Kingdom. The Regulation on the Transfer of Personal Data Outside the Kingdom ("Transfer Regulation") sets out the provisions to be followed upon transfer, including the Clauses applied in cases where Controllers are exempted from the requirements to comply with the level of protection and the minimum level of transfer of Personal Data stipulated in Article (29) of the Law and provisions of the Regulation on the Transfer of Personal Data Outside the Kingdom.

استناداً إلى نظام حماية البيانات الشخصية، الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/١٩) وتاريخ ٩/٢/١٤٤٣هـ ("النظام") والمعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/١٤٨) وتاريخ ٥/٩/١٤٤٤هـ، وما تضمنه من جواز نقل البيانات الشخصية خارج المملكة، تحدد لائحة نقل البيانات الشخصية خارج المملكة ("لائحة النقل") الأحكام الواجب اتباعها عند النقل، بما في ذلك هذه البنود التي يتم تطبيقها في حالات إعفاء جهات التحكم من شروط الالتزام بمستوى الحماية المناسب والحد الأدنى لنقل البيانات الشخصية المنصوص عليها في "المادة التاسعة والعشرون" من النظام ولائحة نقل البيانات الشخصية خارج المملكة.

This document specifies the Standard Contractual Clauses issued by the Competent Authority in Appendix (1) of this document. These Clauses also apply to Controllers or Processors when transferring Personal Data outside the Kingdom to a country or international organization that does not have an appropriate level of Personal Data protection.

تحدد هذه الوثيقة البنود التعاقدية القياسية الصادرة عن الجهة المختصة في الملحق رقم (١) من هذه الوثيقة، كما تنطبق هذه البنود على جهات التحكم أو جهات المعالجة عند نقل البيانات الشخصية خارج المملكة إلى دولة أو منظمة دولية لا يتوفر لديها مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية.

The purpose of these Clauses is to ensure the application of a level of protection of Personal Data equivalent to the level of protection applied under the Law and Regulations by specifying the obligations of the parties involved in the transfer of Personal Data to a country or international organization that does not have an appropriate level of Personal Data protection. These Clauses are one of the appropriate safeguards that Controllers and Processors may use.

يتمثل الغرض من هذه البنود في ضمان تطبيق مستوى حماية للبيانات الشخصية يعادل مستوى الحماية المطبق بموجب النظام واللوائح، وذلك من خلال تحديد التزامات أطراف عملية النقل عند نقل البيانات الشخصية إلى إحدى الدول أو المنظمات الدولية التي لا يتوفر لديها مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية، كما تُعد هذه البنود إحدى الضمانات الملائمة التي يجوز لجهات التحكم وجهات المعالجة استخدامها.

In this document, unless explicitly stated otherwise, the following terms shall have the meanings assigned to each of them below:

في هذه الوثيقة - ما لم يقتض السياق خلاف ذلك - المصطلحات والعبارات يكون أمام كل منها المعاني المحددة التالية:

The Kingdom	المملكة
The Kingdom of Saudi Arabia (KSA)	المملكة العربية السعودية
The Law	النظام
The Personal Data Protection Law (PDPL) issued by Royal Decree No. (M/19) dated 9/2/1443 AH and amended by Royal Decree No. (M/148) dated 5/9/1444 AH.	نظام حماية البيانات الشخصية الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/١٩) وتاريخ ٩/٢/١٤٤٣هـ ("النظام") والمُعدّل بالمرسوم الملكي رقم (م/١٤٨) وتاريخ ٥/٩/١٤٤٤هـ.
Regulations	اللوائح
The "Implementing Regulations of the Law", including both the "Implementing Regulations" and the "Transfer Regulation" that provide controls and procedures for Personal Data protection during processing and transfer activities.	اللوائح التنفيذية للنظام "وتتضمن كلاً من اللوائح التنفيذية ولائحة النقل التي توفر ضوابط وإجراءات لحماية البيانات الشخصية أثناء معالجتها ومن ضمنها النقل خارج المملكة.
The Competent Authority	الجهة المختصة
Saudi Data & AI Authority (SDAIA)	الهيئة السعودية للبيانات والذكاء الاصطناعي (سدايا).
Appropriate Safeguards	الضمانات الملائمة
The Requirements imposed by the Competent Authority on Controllers to ensure compliance with provisions of PDPL and its Implementing Regulations when transferring or disclosing Personal Data to entities outside the Kingdom in any case of exemption from compliance with the appropriate Personal Data protection level or minimum Personal Data limit, as the case may be, with the aim of guaranteeing an appropriate level of Personal Data protection outside KSA that shall not fall below the level stipulated by PDPL and its Implementing Regulations.	المتطلبات التي تفرضها الجهة المختصة على جهات التحكم بما يضمن الالتزام بأحكام نظام حماية البيانات الشخصية ولوائحه التنفيذية، عند نقل البيانات الشخصية أو الإفصاح عنها لجهات خارج المملكة في أي حالة من حالات الإعفاء من شروط توافر مستوى الحماية المناسب للبيانات الشخصية أو الحد الأدنى للبيانات الشخصية، حسب الحالة، بهدف ضمان مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية خارج المملكة العربية السعودية لا يقل عن المستوى المنصوص عليه في نظام حماية البيانات الشخصية ولوائحه التنفيذية.
Standard Contractual Clauses	البند التعاقدية القياسية
Standardized and uniform Personal Data protection Clauses approved by the Competent Authority, through which the Controller and Processor ensure compliance with the provisions of the Personal Data Protection Law and its Implementing Regulations, and the Controller and Processor can incorporate these Clauses in the contracts and agreements concluded between them.	بنود حماية بيانات شخصية نموذجية وموحدة ومعتمدة من الجهة المختصة، تضمن من خلالها جهة التحكم وجهة المعالجة الالتزام بأحكام نظام حماية البيانات الشخصية ولوائحه التنفيذية، ويمكن لجهة التحكم وجهة المعالجة دمج هذه البنود في العقود والاتفاقيات المبرمة فيما بينهما.

International Organization

A legal body comprising members from at least three countries, operating in multiple sovereign states, established through a formal legal document such as a treaty or agreement based on international law, and this legal document defines the aims and objectives of the international organization and its structures, decision-making powers and jurisdiction. (e.g. the United Nations, the World Bank, the League of Arab States, the Arab Monetary Fund). These organizations engage in international activities and must comply with various Personal Data protection laws across different jurisdictions.

Transfer of Personal Data

Transfer, disclosure (or granting of access) of Personal Data from the Kingdom of Saudi Arabia to Controllers, Processors, or other recipients in countries or international organizations other than the Kingdom of Saudi Arabia where neither the Data Exporter nor the Importer is a Data Subject.

Data Exporter

The Controller (established inside the Kingdom or subject to the Law and its Regulations) that transfers Personal Data to the Data Importer.

Data Importer

The Controller, Processor, or Sub-Processor, established outside the Kingdom or not subject to the Law and its Regulations, that receives Personal Data from the Data Exporter.

Third-Party Data Transfers/Subsequent Transfers

The transfer of Personal Data from an external country or international organization to Controllers or Processors within the same country/organization or in another country/organization.

المنظمات الدولية

كيان قانوني يضم أعضاء من ثلاث دول على الأقل، يعمل في دول متعددة ذات سيادة، تنشأ من خلال وثيقة قانونية رسمية، مثل: المعاهدة أو الاتفاق الذي يستند إلى القانون الدولي، وتحدد هذه الوثيقة القانونية أهداف ومقاصد المنظمة الدولية وهيكلها وجهات اتخاذ القرار والولاية القضائية، (مثل: الأمم المتحدة، والبنك الدولي، وجامعة الدول العربية، وصندوق النقد العربي)، وتشارك هذه المنظمات في أنشطة دولية ويجب أن تلتزم بأنظمة حماية البيانات الشخصية المختلفة عبر ولايات قضائية مختلفة.

نقل البيانات الشخصية

نقل البيانات الشخصية أو الكشف عنها (أو منح حق الوصول إليها) من المملكة العربية السعودية إلى جهات تحكم أو جهات معالجة أو متلقين آخرين في دول أو منظمات دولية أو ولاية قضائية أخرى غير المملكة العربية السعودية حيث لا تكون الجهة المصدرة للبيانات أو الجهة المستوردة صاحبة البيانات.

الجهة المصدرة

جهة التحكم (إما أن تكون موجودة في المملكة أو تخضع لنطاق تطبيق النظام) التي تنقل البيانات الشخصية إلى الجهة المستوردة للبيانات.

الجهة المستوردة

جهة تحكم أو جهة معالجة أو جهة معالجة فرعية مؤسسة خارج المملكة أو غير خاضعة للنظام ولوائحه وتتلقى البيانات الشخصية من الجهة المصدرة للبيانات.

عمليات نقل بيانات الطرف الثالث/عمليات النقل اللاحقة

نقل البيانات الشخصية من دولة خارجية أو منظمة دولية إلى جهات تحكم أو جهات معالجة في نفس الدولة/المنظمة أو في دولة/منظمة أخرى.

1. The Standard Contractual Clauses, as set out in Appendix (1) attached to this document, provide protection for Personal Data and an appropriate guarantee in accordance with the provisions of the Law and Regulations for the transfer or disclosure of Personal Data to entities outside the Kingdom from the Data Exporter to the Data Importer.
 2. Standard Contractual Clauses specify Clauses that can be included in a contract or agreement between the Data Exporter and the Data Importer or placed in a separate contract or agreement.
 3. The adoption of Standard Contractual Clauses does not prejudice the parties' obligations under the Law and Regulations when processing Personal Data.
 4. If the Standard Contractual Clauses are included in a contract or agreement, no explicit or implicit term or provision therein shall conflict with them or limit the scope of their application or the protection expected from them. In addition, the contracting parties have the right to include any additional conditions related to the processing of Personal Data, provided that such additional conditions do not contradict and/or undermine any of the requirements of the Standard Contractual Clauses or the Law and Regulations.
 5. To the extent that any party modifies the approved text (except the blank fields that are required to be filled in Standard Contractual Clauses), such modifications shall not be recognized by the Competent Authority and shall be deemed a violation of the provisions of the Law and Regulations.
 6. Standard Contractual Clauses can involve more than two parties, so Controllers and additional Processors can join these Clauses as Data Exporters or Data Importers, depending on the nature of their role throughout the duration of the contract.
 7. Personal data may not be transferred under the Standard Contractual Clauses if the laws and regulations of the recipient country or international organization prevent the Data Importer from complying with the Standard Contractual Clauses.
1. توفر البنود التعاقدية القياسية الواردة على النحو المبين في الملحق (1) المرفقة بهذه الوثيقة، حماية للبيانات الشخصية وضماناً مناسباً وفق أحكام النظام واللوائح لنقل البيانات الشخصية أو الإفصاح عنها لجهات خارج المملكة من الجهة المصدرة للبيانات إلى الجهة المستوردة للبيانات.
 2. تحدد البنود التعاقدية القياسية البنود التي يمكن تضمينها في عقد أو اتفاقية بين الجهة المصدرة للبيانات والجهة المستوردة للبيانات أو وضعها في عقد أو اتفاقية مستقلة.
 3. لا يخل اعتماد البنود التعاقدية القياسية بالتزامات الأطراف بموجب النظام واللوائح عند معالجة البيانات الشخصية.
 4. في حال تضمين البنود التعاقدية القياسية في عقد أو اتفاقية، يجب ألا يتعارض أي شرط أو حكم صريح أو ضمني في هذا العقد أو الاتفاقية مع البنود التعاقدية القياسية أو يحد من نطاق تطبيقها أو الحماية المتوقعة منها، بالإضافة إلى أحقية الأطراف المتعاقدة في تضمين أي شروط إضافية تتعلق بمعالجة البيانات الشخصية، على ألا تتعارض هذه الشروط الإضافية مع و/أو تقوض أيًا من متطلبات البنود التعاقدية القياسية أو النظام واللوائح.
 5. إلى الحد الذي يجري فيه أي طرف تعديلاً على النص المعتمد (بخلاف الحقول الفارغة التي تتطلب تعبئة في البنود التعاقدية القياسية) لا يعتد بهذه التعديلات من قبل الجهة المختصة وتعتبر مخالفة لأحكام النظام واللوائح.
 6. يمكن أن تشمل البنود التعاقدية القياسية أكثر من طرفين، لذا يمكن لجهات التحكم وجهات المعالجة الإضافية للانضمام إلى هذه البنود كجهات مُصدرة أو جهات مُستوردة للبيانات بحسب طبيعة دورها طوال مدة سريان العقد.
 7. لا يجوز نقل البيانات الشخصية بموجب البنود التعاقدية القياسية إذا كانت القوانين والقواعد في الدولة المتلقية أو المنظمة الدولية تمنع الجهة المستوردة للبيانات من الالتزام بالبنود التعاقدية القياسية.

8. To ensure effective enforcement of these Clauses, the Data Importer submits to the jurisdiction of the Kingdom and undertakes to comply with and enforce any binding decision under applicable Kingdom laws.
8. لضمان الإنفاذ الفعال لهذه البنود، تخضع الجهة المستوردة للبيانات للاختصاص القضائي في المملكة، وتتعهد بالالتزام وتنفيذ أي قرار ملزم بموجب أنظمة المملكة المعمول بها.
9. The Data Importer must agree to respond to the Competent Authority's requests and cooperate with its auditing procedures and approved compliance follow-up measures, including corrective measures and actions, and confirm to the Competent Authority in writing that the necessary actions have been taken.
9. يجب أن توافق الجهة المستوردة للبيانات على الاستجابة لطلبات الجهة المختصة والتعاون معها في إجراءات التدقيق ومتابعة الالتزام بالتدابير المعتمدة لديها، بما في ذلك التدابير والإجراءات التصحيحية والتأكيد كتابياً للجهة المختصة بأنه تم اتخاذ الإجراءات اللازمة.
10. After the adoption of the Standard Contractual Clauses, if the Data Exporter determines that the Data Importer is unable or no longer able to fulfill the obligations set forth in these Clauses, or the Data Importer notifies the Data Exporter if there is reason to believe that the obligations set forth in these Clauses cannot be fulfilled, the Data Exporter must suspend transfers unless alternative measures or guarantees are adopted that meet the requirements set forth in the Law and Regulations.
10. بعد اعتماد البنود التعاقدية القياسية، في حال تبين للجهة المصدرة للبيانات أن الجهة المستوردة للبيانات ليست قادرة أو لم تعد قادرة على الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في هذه البنود، أو قامت الجهة المستوردة للبيانات بإشعار الجهة المصدرة للبيانات في حال وجد سبب يستدعي الاعتقاد بعدم القدرة على الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في هذه البنود، فيجب على الجهة المصدرة للبيانات تعليق عمليات النقل ما لم تعتمد تدابير أو ضمانات بديلة تستوفي المتطلبات المنصوص عليها في النظام واللوائح.

المر بيئات العموم

The Standard Contractual Clauses templates have been prepared to include general Clauses that apply to all contractual situations, as well as other Clauses of a specific nature according to the roles of the parties involved. Before implementing the Standard Contractual Clauses, all parties must identify the template that applies to the relevant transfers according to the nature of their roles and delete those that do not apply:

1. First template: Controller to Controller: This template applies to transfers of Personal Data outside the Kingdom from one Controller (the Data Exporter) to another Controller (the Data Importer). For example, a travel agency based in the Kingdom transfers a customer's Personal Data to a hotel chain's reservation center in a country that does not have an appropriate level of Personal Data protection.

2. Second template: Controller to Processor: This template applies to transfers of Personal Data outside the Kingdom from a Controller (Data Exporter) to a Processor (Data Importer). For example, a travel agency based in Saudi Arabia transfers employee Personal Data to a payroll Processor in a country that does not have an appropriate level of Personal Data protection.

3. Third template: Processor to Processor: This template applies to transfers of Personal Data outside the Kingdom from a Processor (Data Exporter) to a Sub-Processor (Data Importer). For example, a cloud-computing company in the Kingdom (Data Exporter) transfers a customer's Personal Data to (Sub-Processor), a data analytics company based in a country that does not have an appropriate level of Personal Data protection (Data Importer) for the purpose of performing advanced analytics on behalf of the cloud-computing company's customers.

تم إعداد نماذج البنود التعاقدية القياسية حيث تتضمن بنوداً عامة تنطبق على جميع الحالات التعاقدية، بالإضافة إلى بنود أخرى ذات طبيعة محددة بحسب أدوار الأطراف المعنية، ويجب على جميع الأطراف قبل تنفيذ البنود التعاقدية القياسية تحديد النموذج الذي ينطبق على عمليات النقل ذات الصلة وبحسب طبيعة أدوارهم، وحذف النماذج غير المنطبقة:

١. النموذج الأول: جهة تحكم إلى جهة تحكم: ينطبق هذا النموذج على عمليات نقل البيانات الشخصية إلى خارج المملكة من جهة تحكم (الجهة المصدرة للبيانات) إلى جهة تحكم أخرى (الجهة المستوردة للبيانات)، على سبيل المثال: تنقل وكالة سفر يقع مقرها في المملكة بيانات شخصية لعميل إلى مركز حجز سلسلة فنادق في دولة لا تتوفر لديها مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية.

٢. النموذج الثاني: جهة تحكم إلى جهة معالجة: ينطبق هذا النموذج على عمليات نقل البيانات الشخصية إلى خارج المملكة من جهة تحكم (الجهة المصدرة للبيانات) إلى جهة معالجة (الجهة المستوردة للبيانات)، على سبيل المثال: تنقل وكالة سفر يقع مقرها في المملكة بيانات شخصية لموظفين إلى جهة تحويل الرواتب المعنية في دولة لا تتوفر لديها مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية.

٣. النموذج الثالث: جهة معالجة إلى جهة معالجة: ينطبق هذا النموذج على عمليات نقل البيانات الشخصية إلى خارج المملكة من جهة معالجة (الجهة المصدرة للبيانات) إلى جهة معالجة فرعية (الجهة المستوردة للبيانات)، على سبيل المثال: تنقل شركة حوسبة سحابية في المملكة (الجهة المصدرة للبيانات) البيانات الشخصية للعميل إلى (جهة معالجة فرعية) شركة تحليل بيانات قائمة في دولة لا تتوفر لديها مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية (الجهة المستوردة للبيانات) لغرض إجراء تحليلات متقدمة نيابة عن عملاء شركة الحوسبة السحابية.

1

2

3

4. Fourth template: Processor to Controller: This template applies to transfers of Personal Data outside the Kingdom from a Processor (the Data Exporter) to an affiliated Controller (the Data Importer). For example, a cloud service provider (based in the Kingdom) transfers Personal Data stored on a server in the Kingdom to its customer in a country that does not have an appropriate level of Personal Data protection.

٤. النموذج الرابع: جهة معالجة إلى جهة تحكم: ينطبق هذا النموذج على عمليات نقل البيانات الشخصية إلى خارج المملكة من جهة معالجة (الجهة المصدرة للبيانات) إلى جهة تحكم تابعة (الجهة المستوردة للبيانات)، على سبيل المثال: ينقل مزود خدمات سحابية (مقره في المملكة) بيانات شخصية مخزنة في خادم في المملكة إلى عميله في دولة لا تتوفر لديها مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية.

4

نسخة لمرئيات العموم

Clause (1) Purpose and Scope

البند (١) الغرض والنطاق

- a. The purpose of these Clauses is to ensure that an appropriate level of Personal Data protection equivalent to the level of protection applicable under the Personal Data Protection Law and its Implementing Regulations is applied in the absence of an appropriate level of Personal Data protection outside the Kingdom by specifying the obligations of the parties involved in the transfer of Personal Data to a country or international organization that does not have an appropriate level of Personal Data protection:

Appendix (1) shows the data for both Data Exporters and Data Importers.

- b. These Clauses apply to the transfer of Personal Data as specified in Appendix (2) ("Personal Data to be Transferred or Disclosed").

أ. الغرض من هذه البنود هو ضمان تطبيق مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية يعادل مستوى الحماية المطبق بموجب نظام حماية البيانات الشخصية ولوائحه التنفيذية في حال عدم توفر مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية خارج المملكة، وذلك من خلال تحديد التزامات أطراف عملية النقل عند نقل البيانات الشخصية إلى إحدى الدول أو المنظمات الدولية التي لا تتوفر لديها مستوى مناسب لحماية البيانات الشخصية:

كما يوضح الملحق (١) بيانات كل من الجهات المصدرة للبيانات والجهات المستوردة للبيانات.

ب. تنطبق هذه البنود على نقل البيانات الشخصية على النحو المحدد في الملحق (٢) ("البيانات الشخصية التي سيتم نقلها أو الإفصاح عنها").

Clause (2) Modification and Impact

البند (٢) الأثر والتعديل

- a. These Clauses set out appropriate safeguards, including rights of complaint by Personal Data Subjects, and cannot be amended except to select the appropriate template or to add or update information in the appendix.

- b. The parties may incorporate these Clauses into a comprehensive agreement or add other clauses or additional guarantees, provided they do not directly or indirectly conflict with these Clauses or infringe on the fundamental rights of Personal Data Subjects.

- c. These Clauses do not relieve any party from its obligations under the Personal Data Protection Law and its Implementing Regulations, nor do they prejudice the provisions of the laws in force in the Kingdom or agreements to which the Kingdom is a party.

أ. تحدد هذه البنود ضمانات مناسبة، بما في ذلك حقوق تقديم الشكاوى من قبل أصحاب البيانات الشخصية، ولا يمكن تعديل هذه البنود إلا لاختيار النموذج المناسب أو لإضافة أو تحديث المعلومات في الملحق.

ب. يجوز للأطراف تضمين هذه البنود في اتفاقية شاملة أو إضافة بنود أخرى أو ضمانات إضافية لها، بشرط ألا تتعارض بشكل مباشر أو غير مباشر مع هذه البنود أو تخل بالحقوق الأساسية لأصحاب البيانات الشخصية.

ج. لا تعفي هذه البنود أي طرف من التزاماته بموجب نظام حماية البيانات الشخصية ولوائحه التنفيذية، ولا تخل بأحكام الأنظمة المعمول بها في المملكة أو الاتفاقيات التي تكون المملكة طرفاً فيها.

Clause (3) Rights of Personal Data Subjects

- These Standard Contractual Clauses are without prejudice to the rights of Personal Data Subjects under the Personal Data Protection Law and its Implementing Regulations.
- Personal Data Subjects whose Personal Data is transferred from the parties based on these Standard Contractual Clauses may notify the Competent Authority ("Saudi Data & AI Authority") if they become aware of any violation of these Standard Contractual Clauses.

أ. لا تخل هذه البنود التعاقدية القياسية بحقوق أصحاب البيانات الشخصية المقررة لهم بموجب نظام حماية البيانات الشخصية ولوائحه التنفيذية.

ب. يجوز لأصحاب البيانات الشخصية الذين يتم نقل بياناتهم الشخصية من الأطراف بناءً على هذه البنود التعاقدية القياسية إشعار الجهة المختصة ("الهيئة السعودية للبيانات والذكاء الاصطناعي") في حال تبين لهم حدوث أي انتهاك لهذه البنود التعاقدية القياسية.

Clause (4) Interpretation

- Unless the context requires otherwise, the words and phrases used in these Clauses shall have the meanings assigned to them in Article (1) of the Personal Data Protection Law issued by Royal Decree No. (M/19) dated 9/2/1443 AH and amended by Royal Decree No. (M/148) dated 5/9/1444 AH, Article (1) of the Implementing Regulation of the PDPL and Article (1) of the Regulation on the Transfer of Personal Data Outside the Kingdom.
- These Clauses must be read and interpreted in light of and in accordance with the provisions of the Law and Regulations referred to in paragraph (a) of this Article, and may not be interpreted in any other way that is inconsistent with the provisions of the Law and Regulations.

البند (٤) التفسير

أ. ما لم يقتض السياق خلاف ذلك، يكون للعبارات والألفاظ الواردة في هذه البنود المعاني المبينة لها أمام كل منها في المادة الأولى من نظام حماية البيانات الشخصية الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/١٩) وتاريخ ١٤٤٣/٢/٩ هـ والمعدل بموجب المرسوم الملكي رقم (م/١٤٨) وتاريخ ١٤٤٤/٩/٥ هـ، و"المادة الأولى" من اللائحة التنفيذية لنظام حماية البيانات الشخصية و"المادة الأولى" من لائحة نقل البيانات الشخصية خارج المملكة.

ب. يجب قراءة هذه البنود وتفسيرها في ضوء أحكام النظام واللوائح المشار إليها في الفقرة (أ) من هذه المادة وبما يتفق معها، ولا يجوز تفسيرها بأي طريقة أخرى تتعارض مع أحكام النظام واللوائح.

Clause (5) Conflict

In the event of a conflict between these Clauses and any provision in any other agreement between the parties, these Clauses shall prevail.

البند (٥) التعارض

في حالة وجود تعارض بين هذه البنود وأي حكم في أي اتفاقية أخرى بين الطرفين، تسري هذه البنود.

Clause (6) Details of Transfers

The transfer(s), as well as the categories of Personal Data and the purposes of the transfers, are described in the Appendix.

البند (٦) تفاصيل عمليات النقل

يُرد وصف عملية/عمليات النقل، بالإضافة إلى فئات البيانات الشخصية وأغراض عمليات النقل، في الملحق.

Clause (7) Addition of New Parties

البند (٧) إضافة أطراف جديدة

- Any public entity, international organization, natural person, or private legal person who is not a party to these Clauses may join these Clauses by completing and signing Appendix (1), with the consent of the existing parties. The Joining Entity shall be either the Data Importer or the Data Exporter.
- Upon the completion and signing of Appendix (1), the Joining Entity shall be considered a party to these Clauses. The newly Joined Entity, from the date of its joining, shall assume the responsibilities of either the Data Exporter or the Data Importer, depending on its nature and the Personal Data processing and transfer operations that occurred on or after the date of joining. The Joined Entity shall be entitled to exercise the rights and must fulfill the corresponding obligations for its role as specified in these terms.

أ. يجوز لأي جهة عامة أو منظمة دولية أو شخص طبيعي أو شخص اعتباري خاص ليس طرفاً في هذه البنود الانضمام إلى هذه البنود من خلال استكمال الملحق (١) وتوقيعه، وذلك بعد موافقة الأطراف الحالية، وتكون الجهة المنضمة إما الجهة المستوردة للبيانات أو الجهة المصدرة للبيانات.

ب. فور استكمال الملحق (١) وتوقيعه، تعد الجهة المنضمة طرفاً في هذه البنود، وتتولى الجهة المنضمة حديثاً اعتباراً من تاريخ انضمامها مسؤوليات إما الجهة المصدرة للبيانات أو الجهة المستوردة للبيانات بحسب طبيعتها، وعمليات معالجة البيانات الشخصية ونقلها التي حدثت في تاريخ الانضمام أو بعده، ويحق للجهة المنضمة ممارسة الحقوق كما يجب عليها الوفاء بالالتزامات المقابلة لدورها كما هو مُحدد في هذه البنود.

Clause (8) Governing Law and Jurisdiction

البند (٨) النظام الحاكم والاختصاص القضائي

These Standard Contractual Clauses shall be governed by the applicable laws of the Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute arising from the application of the provisions of these Clauses shall fall under the jurisdiction of the Kingdom and be vested in its courts. The Data Importer, under these Standard Contractual Clauses, agrees to submit to the jurisdiction of the Kingdom of Saudi Arabia.

تخضع هذه البنود التعاقدية القياسية للأنظمة المعمول بها في المملكة، وينعقد الاختصاص القضائي لأي نزاع ينشأ عن تطبيق أحكام هذه البنود لمحاكم المملكة، وتوافق الجهة المستوردة للبيانات بموجب هذه البنود التعاقدية القياسية على الخضوع للاختصاص القضائي للمملكة.

Clause (9) Compliance with the Requests of the Competent Authority

البند (٩) الالتزام بطلبات الجهة المختصة

- Each party agrees to comply with any requests from the Competent Authority in relation to these Standard Contractual Clauses or the processing of transferred Personal Data.
- The Data Importer agrees and commits to cooperate with the Competent Authority and comply with all its requests to ensure compliance with the Standard Contractual Clauses. The Data Importer is obliged to respond to all inquiries and provide the necessary documents and information.

أ. يوافق كل طرف على الالتزام بأي طلبات من الجهة المختصة فيما يتعلق بهذه البنود التعاقدية القياسية أو معالجة البيانات الشخصية المنقولة.

ب. توافق وتلتزم الجهة المستوردة للبيانات بالتعاون مع الجهة المختصة والالتزام بجميع طلباتها لضمان الالتزام بالبنود التعاقدية القياسية، وتلتزم الجهة المستوردة للبيانات بالاستجابة لجميع الاستفسارات وتقديم الوثائق والمعلومات اللازمة.

- c. The Data Importer agrees to abide by the measures adopted by the Competent Authority, including corrective measures and compensation.

ج. توافق الجهة المستوردة للبيانات على الالتزام بالتدابير التي تعتمدها الجهة المختصة، بما في ذلك التدابير التصحيحية والتعويض.

Clause (10) Compensation

البند (١٠) التعويض

- a. If any dispute arises between the Personal Data Subject and a party regarding compliance with the Standard Contractual Clauses, that party shall use all necessary means to settle the dispute amicably with the Personal Data Subject, and all parties shall inform each other of the existence of such dispute to ensure that it is resolved in cooperation with each other.
- b. The Personal Data Subject may submit to the Competent Authority any complaint arising from the application of the provisions of these Standard Contractual Clauses, in accordance with the procedures for submitting complaints specified by the Competent Authority.
- c. The Personal Data Subject has the right to claim before the competent court for compensation for material or moral damage in proportion to the magnitude of the damage arising from the application of these Standard Contractual Clauses.

أ. في حال نشأ أي نزاع بين صاحب البيانات الشخصية وأحد الأطراف فيما يتعلق بالالتزام بالبنود التعاقدية القياسية، يبذل هذا الطرف جميع الوسائل اللازمة لتسوية النزاع ودياً مع صاحب البيانات الشخصية، على أن يبلغ جميع الأطراف بعضهم بوجود هذا النزاع لضمان تسويته بالتعاون فيما بينهم.

ب. يجوز لصاحب البيانات الشخصية التقدم إلى الجهة المختصة بأي شكوى ناشئة عن تطبيق أحكام هذه البنود التعاقدية القياسية، وذلك وفق إجراءات تقديم الشكاوى المحددة من قبل الجهة المختصة.

ج. لصاحب البيانات الشخصية حق المطالبة أمام المحكمة المختصة بالتعويض عن الضرر المادي أو المعنوي بما يتناسب مع حجم الضرر الناشئ من تطبيق هذه البنود التعاقدية القياسية.

Clause (11) Data Security

البند (١١) أمن البيانات

- a. All parties shall take the necessary organizational, administrative, and technical measures to maintain the privacy of Data Subjects, security of Personal Data, and protection against any infringement at all stages of processing, including data security during the transfer process.

أ. يتخذ جميع الأطراف التدابير التنظيمية والإدارية والتقنية اللازمة للحفاظ على خصوصية أصحاب البيانات وأمن البيانات الشخصية والحماية من أي انتهاك في جميع مراحل المعالجة، بما في ذلك أمن البيانات أثناء عملية النقل.

In assessing the appropriate level of security, the Parties shall take into account the current state of technology, implementation costs, and the nature of the Personal Data transferred, as well as the nature, scope, context, and purpose or purposes of the data processing and the risks involved in the processing of the Personal Data, and specifically consider the application of encryption or de-identification, including during Personal Data transfer, where the purpose of the data processing can be achieved in this way.

يراعي الأطراف عند تقييم مستوى الأمن المناسب، الحالة التقنية الراهنة وتكاليف التنفيذ وطبيعة البيانات الشخصية المحولة، فضلاً عن طبيعة معالجة البيانات ونطاقها وسياقها وغرضها أو أغراضها والمخاطر التي تتضمنها معالجة البيانات الشخصية، ومراعاة تطبيق التشفير أو إخفاء الهوية، بما يشمل تطبيق ذلك أثناء عملية نقل البيانات الشخصية، حيث يمكن تحقيق غرض معالجة البيانات على هذا النحو.

- b. The Data Exporter shall assist the Data Importer in fulfilling the necessary data security requirements, and in the event of any Personal Data Breach in relation to the transferred Personal Data processed by the Data Exporter under these Standard Contractual Clauses. The Data Exporter shall notify the Data Importer without delay after becoming aware of such violation and shall assist the Data Importer in containing such violation.
- c. The Data Exporter ensures that persons authorized to process the transferred Personal Data are bound by confidentiality and non-disclosure under an appropriate legal obligation of confidentiality and non-disclosure.

ب. تساعد الجهة المصدرة للبيانات الجهة المستوردة للبيانات على استيفاء متطلبات أمن البيانات اللازمة، وفي حال حدوث أي تسرب للبيانات الشخصية المنقولة التي تعالجها الجهة المصدرة للبيانات بموجب هذه البنود التعاقدية القياسية تخطر الجهة المصدرة للبيانات الجهة المستوردة للبيانات دون أي تأخير بعد علمها بذلك الانتهاك وتساعد الجهة المستوردة للبيانات في معالجة هذا الانتهاك.

ج. تضمن الجهة المصدرة للبيانات التزام الأشخاص المصرح لهم بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة بسرية المعلومات وعدم الإفصاح بموجب التزام قانوني مناسب بشأن سرية المعلومات وعدم الإفصاح.

Clause (12) Duration and Termination

البند (١٢) المدة وحالات الإنهاء

- a. If, for any reason, the Data Importer is unable to fulfill its obligations under these Standard Contractual Clauses, it must inform the Data Exporter within (24) hours from the time it becomes aware of this.
- b. In the event that the Data Importer violates these Standard Contractual Clauses or is unable to comply with them, the Data Exporter shall immediately cease the transfer of Personal Data to the Data Importer until the Data Importer ensures its return to compliance again, provided that the Data Importer shall be given a period of (30) days, extendable for a similar maximum period, to prove its ability to comply with these Clauses, and if the period expires without achieving this, the two parties shall agree to terminate the contract, without any liability for the Data Exporter or Controller, as the case may be.
- c. The Data Exporter or Controller, as the case may be, shall ensure that all Personal Data previously transferred to the Data Importer is fully destroyed before terminating the Standard Contractual Clauses under paragraph (b) above. It shall also ensure that any copies it has of such data are destroyed.
- d. The Data Importer must document the destruction of the data, and this documentation must be provided to the Data Exporter upon request.

أ. في حال تبين للجهة المستوردة للبيانات عدم قدرتها لأي سبب من الأسباب على الإيفاء بالتزاماتها بموجب هذه البنود التعاقدية القياسية، فيلزم عليها إبلاغ الجهة المصدرة للبيانات بذلك خلال (٢٤) ساعة من وقت علمها بذلك.

ب. في حال مخالفة الجهة المستوردة للبيانات لهذه البنود التعاقدية القياسية أو تبين عدم قدرتها على الالتزام بها، يجب على الجهة المصدرة للبيانات التوقف فوراً عن نقل البيانات الشخصية إلى الجهة المستوردة للبيانات حتى ضمان عودتها إلى الالتزام مرة أخرى، علي أن يتم منح الجهة المستوردة للبيانات مدة (٣٠) يوماً قابلة للتمديد لمدة مماثلة بحد أقصى لإثبات قدرتها على الالتزام بهذه البنود، وفي حال انقضت المدة دون تحقق ذلك فيتم الاتفاق بين الطرفين على إنهاء التعاقد، ولا يترتب على ذلك أي مسؤولية على الجهة المصدرة للبيانات أو جهة التحكم بحسب الأحوال.

ج. يجب على الجهة المصدرة للبيانات أو جهة التحكم بحسب الأحوال التأكد من إتلاف جميع البيانات الشخصية المنقولة مسبقاً بالكامل للجهة المستوردة للبيانات قبل إنهاء البنود التعاقدية القياسية بموجب الفقرة (ب) أعلاه، كما يتم التحقق من إتلاف أي نسخ لديها من هذه البيانات.

د. يجب على الجهة المستوردة للبيانات توثيق عمليات إتلاف البيانات، على أن يتم تقديم هذا التوثيق إلى الجهة المصدرة للبيانات عند الطلب.

- e. The Data Importer must continue to ensure -until the data is destroyed- that it complies with these Standard Contractual Clauses. If the local regulations applicable to the Data Importer prohibit the destruction or deletion of Personal Data transferred for a certain period of time, the Data Importer must undertake in writing to ensure that it complies with these Standard Contractual Clauses.

هـ. يجب على الجهة المستوردة للبيانات الاستمرار -حتى إتلاف البيانات- في ضمان التزامها بهذه البنود التعاقدية القياسية، وفي حال كانت الأنظمة المحلية المنطبقة على الجهة المستوردة للبيانات تحظر إتلاف أو حذف البيانات الشخصية المنقولة لمدة معينة، فيجب على الجهة المستوردة للبيانات التعهد خطياً بضمن التزامها بهذه البنود التعاقدية القياسية.

Clause (13) Protection of Transferred Personal Data

البند (١٣) حماية البيانات الشخصية المنقولة

The Data Exporter and the Data Importer shall process the transferred Personal Data according to the nature and purposes of the transfer and the appropriate template as follows:

يجب على الجهة المصدرة للبيانات والجهة المستوردة للبيانات معالجة البيانات الشخصية المنقولة بحسب طبيعة وأغراض النقل والنموذج المناسب وفق الآتي:

First template: Controller to Controller

النموذج الأول: جهة تحكم إلى جهة تحكم أخرى

1

1. Processing Restrictions

The Data Importer is obliged to process the transferred Personal Data in accordance with the purposes set out in Appendix (2).

١. قيود المعالجة: تلتزم الجهة المستوردة للبيانات بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة وفق الأغراض المنصوص عليها في الملحق (٢).

2. Compliance with the Requests of the Competent Authority

- a. The parties shall provide a copy of these Clauses to the Competent Authority upon request and without undue delay in order for the Competent Authority to exercise its powers under the Law and Regulations. The Competent Authority may request any additional information regarding the transfers of Personal Data.

٢. الالتزام بطلبات الجهة المختصة: يجب على الأطراف تقديم نسخة من هذه البنود إلى الجهة المختصة بحكم صلاحيتها المناطة بها بموجب النظام واللوائح عند طلبها ودون تأخير غير مبرر، ويجوز للجهة المختصة طلب أي معلومات إضافية فيما يتعلق بعمليات نقل البيانات الشخصية.

- b. Each party agrees to comply with any requests made by the Competent Authority in relation to these Clauses or the processing of the transferred data.

ب. يوافق كل طرف على الالتزام بأي طلبات تقدمها الجهة المختصة فيما يتعلق بهذه البنود أو عمليات معالجة البيانات المنقولة.

- c. Upon request, the Data Importer (either directly or through the Data Exporter) shall disclose its identity and contact details and the categories of Personal Data being processed to the Personal Data Subject and provide a copy of these items.

ج. على الجهة المستوردة للبيانات -عند الطلب- (إما مباشرة أو من خلال الجهة المصدرة للبيانات) الإفصاح لصاحب البيانات الشخصية عن هويتها وبيانات الاتصال الخاصة بها وفئات البيانات الشخصية محل المعالجة مع تقديم نسخة من هذه البنود.

3. The Minimum Amount of Personal Data Needed to Fulfill the Purpose

All parties shall ensure that the Personal Data transferred is sufficient and limited to the minimum amount necessary to fulfill the purposes set out in Appendix (2). If any party becomes aware of any transfer of unnecessary Personal Data, that party shall inform the other party(ies) as soon as it becomes aware of it.

٣. الحد الأدنى من البيانات الشخصية اللازم لتحقيق الغرض

يجب على جميع الأطراف التأكد من أن البيانات الشخصية المنقولة كافية وتقتصر على الحد الأدنى من البيانات اللازم لتحقيق الأغراض المنصوص عليها في الملحق (٢)، وفي حال تبين لأي طرف بأي عملية نقل لبيانات شخصية غير ضرورية، يجب على هذا الطرف إبلاغ الطرف/الأطراف الأخرى فور علمه.

4. Personal Data Retention

The Data Importer shall retain the transferred Personal Data if it is necessary to fulfill the purposes set out in Appendix (2), provided that the Data Importer shall, without undue delay, delete or anonymize the transferred Personal Data except in the following cases:

- If it is in accordance with a legal justification under the Kingdom's laws and the Personal Data Protection Law and its Regulations;
- If the retention of the transferred Personal Data for an additional period is necessary for the presentation, exercise, or defense of legal claims, in which case the Personal Data must be destroyed once the judicial proceedings have been concluded;

٤. الاحتفاظ بالبيانات الشخصية

تحتفظ الجهة المستوردة للبيانات بالبيانات الشخصية المنقولة في حال كان ذلك ضرورياً لتحقيق الأغراض المنصوص عليها في الملحق (٢)، على أن تقوم الجهة المستوردة للبيانات دون تأخير غير مبرر بحذف البيانات الشخصية المنقولة أو إخفاء هويتها إلا في الحالات الآتية:

- إذا كان ذلك وفقاً لمسوغ نظامي بموجب أنظمة المملكة ونظام حماية البيانات الشخصية ولوائحه؛
- إذا كان الاحتفاظ بالبيانات الشخصية المنقولة لفترة إضافية ضرورياً لتقديم المطالبات القانونية أو ممارستها أو الدفاع عنها، وفي هذه الحالة يجب إتلاف البيانات الشخصية بمجرد الانتهاء من الإجراءات القضائية؛

5. Personal Data Security and Personal Data Breach Incident Notifications

- The Parties shall ensure that the organizational, administrative, and technical measures specified in Appendix (3) provide a sufficient level of protection for the transferred Personal Data to comply with the requirements of Article (19) of the Law and Article (23) of the Regulation.
- The Data Importer shall implement the security measures specified in Appendix (3) and apply those measures to all Personal Data transferred to ensure the security and protection of Personal Data against any breach that may result in damage to the Personal Data Subject, unlawful action, loss, alteration, disclosure of Personal Data or unauthorized access.

٥. أمن البيانات الشخصية وإشعارات حوادث تسرب البيانات الشخصية

- يجب على الطرفين التأكد من أن التدابير التنظيمية والإدارية والتقنية المحددة في الملحق (٣) توفر مستوى كافياً من الحماية للبيانات الشخصية المنقولة للالتزام بمتطلبات "المادة التاسعة عشرة" من النظام و"المادة الثالثة والعشرون" من اللائحة.
- يجب على الجهة المستوردة للبيانات تنفيذ التدابير الأمنية المحددة في الملحق (٣) وتطبيق تلك التدابير على جميع البيانات الشخصية المنقولة، لضمان أمن البيانات الشخصية وحمايتها ضد أي تسرب قد يؤدي إلى ضرر بصاحب البيانات الشخصية، أو إجراء غير قانوني أو خسارة أو تغيير أو كشف عن بيانات شخصية أو وصول غير مصرح به.

- c. The Data Importer must periodically review the security measures stipulated in Appendix (3) to ensure that they are being implemented as required, and update them as needed to ensure compliance with Article (19) of the Law and Article (23) of the Regulation.
- d. If the Data Importer becomes aware of a Personal Data Breach incident that affects the transferred Personal Data or is likely to cause damage to the rights and interests of Personal Data Subjects, the Data Importer must immediately take appropriate and necessary measures to contain the incident to minimize any risks or negative consequences and ensure that it is prevented from recurring. The Data Exporter must be notified within (24) hours from the time of occurrence or knowledge of the breach incident, provided that the notification includes a description of the incident, its causes, the measures taken or planned to be taken to contain the incident and prevent its recurrence, in addition to the contact details for follow-up by the Data Exporter.

ج. يجب على الجهة المستوردة للبيانات مراجعة التدابير الأمنية المنصوص عليها في الملحق (٣) بشكل دوري، للتأكد من أن تنفيذها يتم وفق المطلوب، مع تحديثها حسب الحاجة لضمان الالتزام بما ورد في "المادة التاسعة عشرة" من النظام و"المادة الثالثة والعشرون" من اللائحة.

د. في حال علم الجهة المستوردة للبيانات بوجود حادثة تسرب للبيانات الشخصية تؤثر على البيانات الشخصية المنقولة أو من المحتمل أن تسبب ضرراً على حقوق أصحاب البيانات الشخصية ومصالحهم، فيجب على الجهة المستوردة للبيانات على الفور اتخاذ الإجراءات المناسبة والضرورية لاحتواء الحادثة للحد من أي مخاطر أو تبعات سلبية مع التأكد من منع تكرارها، ويجب إشعار الجهة المصدرة للبيانات بذلك خلال (٢٤) ساعة من وقت وقوع حادثة التسرب أو العلم بها، على أن يتضمن الإشعار وصفاً للحادثة وأسبابها والتدابير المتخذة أو المخطط اتخاذها لاحتواء الحادثة ومنع تكرارها، بالإضافة إلى توفير بيانات التواصل للمتابعة من قبل الجهة المصدرة للبيانات.

6. Sensitive Data

٦. البيانات الحساسة

Without prejudice to any restrictions relating to sensitive data stipulated in the Law and the Implementing Regulations of the Law, the Data Exporter shall ensure that the Data Importer adopts additional safeguards appropriate to the nature of the sensitive data and ensures that it is protected from any risks when processing it while ensuring that the restrictions and additional safeguards described in Appendix (2) are applied.

دون الإخلال بأي قيود تتعلق بالبيانات الحساسة المنصوص عليها في النظام واللوائح التنفيذية للنظام، يجب على الجهة المصدرة للبيانات التأكد من أن الجهة المستوردة للبيانات تتبنى وسائل حماية إضافية تتناسب مع طبيعة البيانات الحساسة وتضمن حمايتها من أي مخاطر عند معالجتها مع ضمان تطبيق القيود الواردة والضمانات الإضافية الموضحة في الملحق (٢).

7. Subsequent Transfer

٧. النقل اللاحق

- a. The Data Importer shall not transfer or disclose the transferred Personal Data to a third party outside the Kingdom unless that party has acceded to these Clauses and in accordance with the appropriate template and the provisions of Clause (7) above.
- b. Without prejudice to the provisions of Articles (8) and (15) of the Law and (17) of the Implementing Regulation of the Law, the provisions of the Law and Regulations on onward transfers shall apply to Personal Data that has been transferred or disclosed to an entity outside the Kingdom.

أ. لا يجوز للجهة المستوردة للبيانات النقل أو الإفصاح عن البيانات الشخصية المنقولة إلى طرف ثالث خارج المملكة ما لم ينضم هذا الطرف إلى هذه البنود وفقاً للنموذج المناسب وأحكام البند (أعلاه).

ب. دون الإخلال بأحكام المواد (الثامنة) و(الخامسة عشرة) من النظام و(السابعة عشرة) من اللائحة التنفيذية للنظام، تطبق أحكام النظام واللوائح على عمليات النقل اللاحق للبيانات الشخصية التي جرى نقلها أو الإفصاح عنها لجهة خارج المملكة.

8. Assigning Processors

The Data Importer shall be obliged to select a Processor that provides sufficient guarantees for the protection of the transferred Personal Data, and the agreement with the Processor shall include all the requirements set out in Article (17) of the Implementing Regulation, and the processing shall be based solely on the instructions of the Data Importer, provided that these instructions are consistent with the requirements set out in these Clauses.

يجب على الجهة المستوردة للبيانات الالتزام باختيار جهة معالجة تقدم ضمانات كافية لحماية البيانات الشخصية المنقولة، وأن يتضمن الاتفاق مع جهة المعالجة جميع المتطلبات الموضحة في "المادة السابعة عشرة" من اللائحة التنفيذية، وأن تكون المعالجة بناءً على تعليمات الجهة المستوردة للبيانات فقط، على أن تكون هذه التعليمات متسقة مع المتطلبات المحددة في هذه البنود.

9. Compliance with these Clauses

٩. الالتزام بهذه البنود

a. All parties shall demonstrate full compliance with these Clauses to the Competent Authority upon request, and the Data Importer shall maintain documents related to the Personal Data processing activities conducted under its supervision, in addition to the records of Personal Data processing activities as stipulated in Article (33) of the Regulation.

أ. يتعين على جميع الأطراف إثبات الالتزام الكامل بموجب هذه البنود أمام الجهة المختصة عند طلبها ذلك، ويجب على الجهة المستوردة للبيانات الاحتفاظ بالوثائق ذات العلاقة بأنشطة معالجة البيانات الشخصية التي تجرى تحت إشرافها، بالإضافة إلى سجلات أنشطة معالجة البيانات الشخصية كما تنص عليه "المادة الثالثة والثلاثون (٣٣)" من اللائحة.

b. The Data Importer shall provide these documents to the Competent Authority upon request.

ب. تقدّم الجهة المستوردة للبيانات هذه الوثائق إلى الجهة المختصة عند الطلب.

10. Accountability

١٠. المسؤولية

a. Each party shall be accountable to the other party for any damages caused to the other party as a result of a breach of any of these Standard Contractual Clauses.

أ. يتحمل كل طرف المسؤولية تجاه الطرف الآخر عن أي أضرار يتسبب فيها للطرف الآخر نتيجة انتهاك أي من هذه البنود التعاقدية القياسية.

b. Each party shall be accountable to the Personal Data Subject, without prejudice to the accountability of the Data Exporter under the Law and Regulations, and the Personal Data Subject shall be entitled to compensation for any material and moral damages caused by the negligent party that harms the Personal Data Subject.

ب. يتحمل كل طرف المسؤولية تجاه صاحب البيانات الشخصية، دون الإخلال بمسؤولية الجهة المصدرة للبيانات بموجب النظام واللوائح، ويحق لصاحب البيانات الشخصية الحصول على تعويض عن أي أضرار مادية ومعنوية يتسبب فيها الطرف المقصر تضرر بصاحب البيانات الشخصية،

If more than one party is responsible for causing damage to the Personal Data Subject as a result of the violation of these Standard Contractual Clauses, the responsible parties shall be held jointly or individually accountable, and the Personal Data Subject shall have the right to take legal action before a court against any of these parties.

وفي حال كانت المسؤولية على أكثر من طرف في التسبب بالإضرار بصاحب البيانات الشخصية نتيجة لانتهاك هذه البنود التعاقدية القياسية، فستحمل الأطراف المسؤولية عن هذا الانتهاك المسؤولية مجتمعين أو منفردين، ويحق لصاحب البيانات الشخصية اتخاذ إجراء قضائي أمام المحكمة في حق أي من هؤلاء الأطراف.

- c. The parties agree that if any party assumes accountability (b), it shall be entitled to claim from the other party(ies) that portion of the compensation corresponding to his/her/their accountability for the damage.
- d. The Data Importer may not rely on the behavior of the data Processor or Sub- Processor to avoid accountability.

ج. يوافق الأطراف على أنه في حال تحمل أي طرف (المسؤولية) (ب) يحق له مطالبة الطرف/الأطراف الأخرى بهذا الجزء من التعويض المتوافق مع مسؤوليتهم عن الضرر.

د. لا يجوز للجهة المستوردة للبيانات التمسك بسلوك جهة معالجة البيانات أو جهة معالجة البيانات الفرعية -من الباطن- لتجنب تحملها المسؤولية.

11. Rights of Personal Data Subjects

١١. حقوق أصحاب البيانات الشخصية

- a. The Data Importer (with the support of the Data Exporter) shall deal, as appropriate, with any queries or requests received from the Data Subject regarding the processing of Personal Data and the exercise of the rights provided for in accordance with the Law and applicable regulations without any delay within a period of no more than thirty (30) days from the date of receipt of such request. This period may be extended for a similar period up to a maximum of thirty (30) days if the execution of the request requires extraordinary effort or if the Data Importer receives many requests from the Personal Data Subject. The Data Subject is notified in advance of this extension and its reasons.
- b. All statements made to the Personal Data Subject must be presented in a clear, legible, and accessible format.

أ. تتعامل الجهة المستوردة للبيانات حسب الاقتضاء (مع تقديم المساندة اللازمة المساعدة من قبل الجهة المصدرة للبيانات) مع أي استفسارات أو طلبات تتلقاها من صاحب البيانات الشخصية فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية وممارسة الحقوق المنصوص عليها وفق النظام واللوائح المعمول بها دون أي تأخير خلال مدة لا تزيد على ثلاثين (٣٠) يوماً على الأقل من تاريخ استلام ذلك الطلب. ويمكن تمديد هذه المدة لمدة مماثلة بحد أقصى إذا استدعى تنفيذ الطلب جهداً غير عادي أو إذا تلقت الجهة المستوردة للبيانات عدداً من الطلبات من صاحب البيانات الشخصية، ويخطر صاحب البيانات مسبقاً بهذا التمديد والأسباب الداعية إليه.

ب. يجب أن تكون جميع الإفادات المقدمة لصاحب البيانات الشخصية مقدمة بصيغة واضحة ومقروءة، ويسهل الوصول إليها.

Second template: Controller to Processor

النموذج الثاني: جهة تحكم إلى جهة معالجة

2

1. Processing instructions

The Data Importer shall only process the transferred Personal Data based on written instructions from the Data Exporter. Accordingly, if the Data Importer is unable to follow the instructions, it shall inform the Data Exporter in writing without undue delay.

١. تعليمات المعالجة
يجب على الجهة المستوردة للبيانات معالجة البيانات الشخصية المنقولة بناء على تعليمات مكتوبة من الجهة المصدرة للبيانات فقط، وبناء على ذلك في حال عدم تمكن الجهة المستوردة للبيانات من اتباع التعليمات، يجب عليها إبلاغ الجهة المصدرة للبيانات بذلك كتابياً دون أي تأخير غير مبرر.

2. Processing Restrictions

The Data Importer shall process the transferred Personal Data in accordance with the purposes specified in Appendix (2), unless otherwise directed in writing by the Data Exporter, provided that the Personal Data shall be processed in accordance with the provisions of the Law and its Implementing Regulations in all cases.

٢. قيود المعالجة
يجب على الجهة المستوردة للبيانات معالجة البيانات الشخصية المنقولة وفقاً للأغراض المحددة في الملحق (٢)، ما لم يصدر توجيه كتابي خلاف ذلك من قبل الجهة المصدرة للبيانات، على أن تتم معالجة البيانات الشخصية وفق أحكام النظام ولوائحه التنفيذية في جميع الأحوال.

3. Compliance with the Requests of the Competent Authority

- a. In order for the Competent Authority to exercise its powers under the Law and the Implementing Regulations, the parties shall provide a copy of these Clauses to the Competent Authority upon request and without undue delay. The Competent Authority may request any additional information in relation to transfers of Personal Data.
- b. Each party agrees to comply with any requests made by the Competent Authority in relation to these Clauses or the processing of the Transferred Data.
- c. Upon request, the Data Importer (either directly or through the Data Exporter) shall disclose its identity and contact details and the categories of Personal Data being processed to the Personal Data Subject and provide a copy of these items.

أ. في سبيل ممارسة الجهة المختصة صلاحياتها المنوطة بها بموجب النظام واللوائح التنفيذية، يجب على الأطراف تقديم نسخة من هذه البنود إلى الجهة المختصة عند الطلب ودون تأخير غير مبرر، ويجوز للجهة المختصة طلب أي معلومات إضافية فيما يتعلق بعمليات نقل البيانات الشخصية.

ب. يوافق كل طرف على الالتزام بأي طلبات تقدمها الجهة المختصة فيما يتعلق بهذه البنود أو عمليات معالجة البيانات المنقولة.

ج. على الجهة المستوردة للبيانات -عند الطلب- (إما مباشرة أو من خلال الجهة المصدرة للبيانات) الإفصاح لصاحب البيانات الشخصية عن هويتها وبيانات الاتصال الخاصة بها وفئات البيانات الشخصية محل المعالجة مع تقديم نسخة من هذه البنود.

4. Accuracy and Quality of Data

٤. دقة وجودة البيانات

If the Data Importer realizes that any Personal Data transferred is inaccurate or not up-to-date, it shall inform the Data Exporter in writing without undue delay, in which case the Data Importer shall destroy the Personal Data and notify the Data Exporter accordingly, unless the Data Exporter is instructed not to destroy the data because it wishes to correct the transferred Personal Data.

إذا تبين للجهة المستوردة للبيانات عدم دقة أي بيانات شخصية منقولة أو غير محدثة، فيلزم عليها إبلاغ الجهة المصدرة للبيانات خطياً دون تأخير غير مبرر، على أن تقوم الجهة المستوردة للبيانات في هذه الحالة بإتلاف البيانات الشخصية وإشعار الجهة المصدرة للبيانات بذلك، ما لم يتم التوجيه من قبل الجهة المصدرة للبيانات بعدم الإتلاف لرغبتها في إجراء تصحيح للبيانات الشخصية المنقولة.

5. Duration of Data Processing and Destruction or Recovery

٥. مدة معالجة البيانات وإتلافها أو استعادتها

- a. The processing shall be carried out by the Data Importer only for the period specified in Appendix (2). After completion of the purpose of the processing, the Data Importer shall destroy all Personal Data processed on behalf of the Data Exporter and notify the Data Exporter accordingly unless otherwise instructed by the Data Exporter in the following cases:

أ. تتم المعالجة من قبل الجهة المستوردة للبيانات فقط وخلال المدة المحددة في الملحق (٢)، وبعد الانتهاء من الغرض من المعالجة يجب على الجهة المستوردة للبيانات إتلاف جميع البيانات الشخصية التي تمت معالجتها نيابة عن الجهة المصدرة للبيانات وإشعار الجهة المصدرة للبيانات بذلك، ما لم يتم التوجيه من قبل الجهة المصدرة للبيانات بخلاف ذلك في الحالات الآتية:

1. Return all processed Personal Data to the Data Exporter and delete the copies held by the Data Importer;
 2. If the applicable regulations in the Kingdom require the retention of the transferred Personal Data for an additional period of time;
- b. The Data Importer remains bound by these Clauses until the Personal Data is deleted or recovered.
- c. If the national law in the Data Importer's country requires the Data Importer to prohibit the destruction or retrieval of transferred Personal Data, the Data Importer undertakes to abide by the Standard Contractual Clauses and only process Personal Data to the extent required by the national law.

١. إعادة جميع البيانات الشخصية المعالجة إلى الجهة المصدرة للبيانات وحذف النسخ الموجودة لدى الجهة المستوردة للبيانات؛

٢. اقتضاء الأنظمة المعمول بها في المملكة الاحتفاظ بالبيانات الشخصية المنقولة لمدة إضافية؛

ب. تبقى الجهة المستوردة للبيانات ملتزمة بهذه البنود حتى إتمام حذف البيانات الشخصية أو استعادتها.

ج. في حال تطلب النظام الوطني في دولة الجهة المستوردة للبيانات حظر إتلاف البيانات الشخصية المنقولة أو استعادتها، فتتعهد الجهة المستوردة للبيانات بالالتزام بالبنود التعاقدية القياسية وعدم معالجة البيانات الشخصية إلا وفق القدر اللازم بموجب النظام الوطني.

6. Personal Data Security and Personal Data Breach Notifications

٦. أمن البيانات الشخصية وإشعارات تسرب البيانات الشخصية

- a. The Parties shall ensure that the organizational, administrative, and technical measures specified in Appendix (3) provide a sufficient level of protection for the transferred Personal Data to comply with the requirements of Article (19) of the Law and Article (23) of the Regulation.

أ. يجب على الطرفين التأكد من أن التدابير التنظيمية والإدارية والتقنية المحددة في الملحق (٣) توفر مستوى كافياً من الحماية للبيانات الشخصية المنقولة للالتزام بمتطلبات "المادة التاسعة عشرة" من النظام و"المادة الثالثة والعشرون" من اللائحة.

- b. The Data Importer shall implement the security measures specified in Appendix (3) and apply those measures to all transferred Personal Data to ensure the security and protection of Personal Data against any breach that may result in damage to the Personal Data Subject, unlawful action, loss, alteration, disclosure, or unauthorized access to Personal Data.

ب. يجب على الجهة المستوردة للبيانات تنفيذ التدابير الأمنية المحددة في الملحق (٣) وتطبيق تلك التدابير على جميع البيانات الشخصية المنقولة، لضمان أمن البيانات الشخصية وحمايتها ضد أي تسرب قد يؤدي إلى ضرر بصاحب البيانات الشخصية، أو إجراء غير قانوني أو خسارة أو تغيير أو كشف عن بيانات شخصية أو وصول غير مصرح به.

- c. The Data Importer must periodically review the security measures stipulated in Appendix (3) to ensure that they are implemented as required and update them as needed to ensure compliance with Article (19) of the Law and Article (23) of the Regulation.

ج. يجب على الجهة المستوردة للبيانات مراجعة التدابير الأمنية المنصوص عليها في الملحق (٣) بشكل دوري، للتأكد من أن تنفيذها يتم وفق المطلوب، مع تحديثها حسب الحاجة لضمان الالتزام بما ورد في "المادة التاسعة عشرة" من النظام و"المادة الثالثة والعشرون" من اللائحة.

- d. If the Data Importer becomes aware of a Personal Data Breach incident that affects the transferred Personal Data or is likely to cause damage to the rights and interests of Personal Data Subjects,

د. في حال علم الجهة المستوردة للبيانات بوجود حادثة تسرب للبيانات الشخصية تؤثر على البيانات الشخصية المنقولة أو من المحتمل أن تسبب ضرراً لحقوق أصحاب البيانات الشخصية ومصالحهم،

the Data Importer must immediately take appropriate and necessary measures to contain the incident to minimize any risks or negative consequences and ensure that it is prevented from reoccurring. The Data Exporter must be notified within (24) hours from the time of occurrence or knowledge of the breach incident, provided that the notification includes a description of the incident, its causes, the measures taken or planned to be taken to contain the incident and prevent its re-occurrence, in addition to the contact details for follow-up by the Data Exporter. If the Data Exporter realizes that the incident may cause damage to Personal Data or Personal Data Subjects or contradict their rights or interests, it shall notify the Competent Authority within (48) hours and in accordance with the requirements set out in Article (24) of the Implementing Regulation.

- e. As soon as the Data Exporter receives the Data Importer's notification of a Personal Data Breach incident and the incident would harm the Personal Data or the Personal Data Subject or contradict his/her rights or interests, the Data Exporter must provide immediate notification in simple and clear language in accordance with the provisions of Article (24) of the Implementing Regulation to the Personal Data Subjects affected by the data breach incident, Provided that the notification includes the potential risks and their nature, the measures taken or planned to be taken to contain the incident, and the contact information of the Data Exporter, Data Importer, and the respective Personal Data Protection Officer of both entities, along with recommendations or consultations to aid the Data Subject in preventing or minimizing the impact of the outlined risks.

فيجب على الجهة المستوردة للبيانات على الفور اتخاذ الإجراءات المناسبة والضرورية لاحتواء الحادثة للحد من أي مخاطر أو تبعات سلبية مع التأكد من منع تكرارها، ويجب إشعار الجهة المصدرة للبيانات بذلك خلال (٢٤) ساعة من وقت وقوع حادثة التسرب أو العلم بها، على أن يتضمن الإشعار وصفاً للحادثة وأسبابها والتدابير المتخذة أو المخطط اتخاذها لاحتواء الحادثة ومنع تكرارها، بالإضافة إلى توفير بيانات التواصل للمتابعة من قبل الجهة المصدرة للبيانات، وعلى الجهة المصدرة للبيانات في حال تبين لها أن الحادثة قد تتسبب بضرر على البيانات الشخصية أو على أصحاب البيانات الشخصية أو تتعارض مع حقوقهم أو مصالحهم، إشعار الجهة المختصة خلال (٤٨) ساعة وفقاً للمتطلبات الواردة في "المادة الرابعة والعشرون" من اللائحة التنفيذية.

هـ. يجب على الجهة المصدرة للبيانات فور استلامها إشعار الجهة المستوردة للبيانات بشأن حادثة تسرب البيانات الشخصية وكان من شأن تلك الحادثة الإضرار بالبيانات الشخصية أو صاحب البيانات الشخصية أو كانت تتعارض مع حقوقه أو مصالحه، تقديم إشعار فوري بلغة بسيطة وواضحة وفق أحكام "المادة الرابعة والعشرون" من اللائحة التنفيذية إلى أصحاب البيانات الشخصية المتضررين من حادثة تسرب البيانات، على أن يتضمن الإشعار المخاطر المحتملة وطبيعتها والتدابير المتخذة أو المخطط اتخاذها لاحتواء الحادثة، وبيانات الاتصال بالجهة المصدرة للبيانات والجهة المستوردة للبيانات ومسؤول حماية البيانات الشخصية للجهتين، بالإضافة إلى تقديم أي توصيات أو استشارات من شأنها مساعدة صاحب البيانات الشخصية في اتخاذ التدابير المناسبة لتجنب المخاطر المحددة أو الحد من تأثيرها.

7. Sensitive Data

Without prejudice to any restrictions related to sensitive data stipulated in the Law and the Implementing Regulations of the Law, the Data Exporter shall ensure that the Data Importer adopts additional means of protection commensurate with the nature of the sensitive data and guarantees its protection from any risks when processing it, while ensuring that the restrictions and additional guarantees described in Appendix (2) are applied.

٧. البيانات الحساسة

دون الإخلال بأي قيود تتعلق بالبيانات الحساسة المنصوص عليها في النظام واللوائح التنفيذية للنظام، يجب على الجهة المصدرة للبيانات التأكد من أن الجهة المستوردة للبيانات تتبنى وسائل حماية إضافية تتناسب مع طبيعة البيانات الحساسة وتضمن حمايتها من أي مخاطر عند معالجتها مع ضمان تطبيق القيود الواردة والضمانات الإضافية الموضحة في الملحق (٢).

8. Subsequent Transfer

- a. The Data Importer shall not transfer or disclose the transferred Personal Data to a third party outside the Kingdom unless that party has acceded to these Clauses and in accordance with the appropriate template and the provisions of Clause (7) above.
- b. Without prejudice to the provisions of Articles (8) and (15) of the Law and (17) of the Implementing Regulation of the Law, the provisions of the Law and Regulations on onward transfers shall apply to Personal Data that has been transferred or disclosed to an entity outside the Kingdom.

أ. لا يجوز للجهة المستوردة للبيانات النقل أو الإفصاح عن البيانات الشخصية المنقولة إلى طرف ثالث خارج المملكة ما لم ينضم هذا الطرف إلى هذه البنود وفقاً للنموذج المناسب وأحكام البند (٧) أعلاه.

ب. دون الإخلال بأحكام المواد (الثامنة) و(الخامسة عشرة) من النظام و(السابعة عشرة) من اللائحة التنفيذية للنظام، تطبق أحكام النظام واللوائح على عمليات النقل اللاحق للبيانات الشخصية التي جرى نقلها أو الإفصاح عنها لجهة خارج المملكة.

9. Compliance with these Clauses

٩. الالتزام بهذه البنود

- a. The Data Importer shall respond to all inquiries of the Data Exporter within the specified period and provide all information requested by the Data Exporter, in addition to providing the Data Exporter with all information it may request regarding the processing of the transferred Personal Data, including any information necessary to enable the Data Exporter to prove its compliance with the requirements contained in these Clauses or the provisions stipulated in the Law and its Implementing Regulations.
- b. Each party shall be responsible for demonstrating to the Competent Authority, upon request, that all obligations under these Clauses have been fulfilled.
- c. The Data Importer allows the Data Exporter or its appointed representatives to audit the Data Importer's processing of Personal Data without undue delay upon the Data Exporter's request.
- d. The Data Exporter must provide the information revealed by the audit when requested by the Competent Authority.
- e. The right of audit does not grant the Data Exporter or its representatives access to any confidential information of the Data Importer as long as this information is not closely related to the processing of the transferred Personal Data.

أ. تلتزم الجهة المستوردة للبيانات بالرد على جميع استفسارات الجهة المصدرة للبيانات خلال المدة المحددة مع تقديم جميع المعلومات المطلوبة من قبل الجهة المصدرة للبيانات، بالإضافة إلى تزويد الجهة المصدرة للبيانات بجميع المعلومات التي قد تطلبها بشأن معالجة البيانات الشخصية المنقولة، ويشمل ذلك أي معلومات لازمة تمكن الجهة المصدرة للبيانات من إثبات التزامها بالمتطلبات الواردة في هذه البنود أو الأحكام الواردة في النظام ولوائحه التنفيذية.

ب. يتحمل كل طرف مسؤولية إثبات استيفاء جميع الالتزامات بموجب هذه البنود أمام الجهة المختصة عند طلب ذلك.

ج. تسمح الجهة المستوردة للبيانات دون أي تأخير غير مبرر للجهة المصدرة للبيانات أو ممثليها المعيّنين بتدقيق معالجة الجهة المستوردة للبيانات الشخصية بناءً على طلب الجهة المصدرة للبيانات.

د. يجب على الجهة المصدرة للبيانات تقديم المعلومات التي أظهرتها عملية التدقيق عند طلب الجهة المختصة.

هـ. لا يمنح حق التدقيق للجهة المصدرة للبيانات أو ممثليها حق الوصول إلى أي معلومات سرية تخص الجهة المستوردة للبيانات طالما لا ترتبط هذه المعلومات بشكل وثيق بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة.

10. Rights of Personal Data Subjects

- a. The Data Importer shall notify the Data Exporter within (48) hours from the time of receipt of the request of any request received from the Personal Data Subject, and the Data Importer shall not have the right to respond to such requests unless the Data Exporter authorizes it to do so.
- أ. تخطر الجهة المستوردة للبيانات خلال (٤٨) ساعة من وقت استلام الطلب الجهة المصدرة للبيانات بأي طلب تتلقاه من صاحب البيانات الشخصية، ولا يحق للجهة المستوردة للبيانات الرد على هذه الطلبات ما لم تسمح الجهة المصدرة للبيانات بذلك.
- b. The Data Importer shall take all necessary measures in cooperation with the Data Exporter to respond to the requests of Personal Data Subjects and enable them to exercise their rights under the provisions of the Law and Regulations.
- ب. تتخذ الجهة المستوردة للبيانات جميع الإجراءات اللازمة بالتعاون مع الجهة المصدرة للبيانات للاستجابة لطلبات أصحاب البيانات الشخصية وتمكينهم من ممارسة حقوقهم بموجب أحكام النظام واللوائح.
- c. The Data Importer is obligated to follow all instructions issued by the Data Exporter regarding the processing of the transferred Personal Data.
- ج. تلتزم الجهة المستوردة للبيانات باتباع جميع التعليمات التي تصدرها الجهة المصدرة للبيانات فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة.
- d. All statements made to the Personal Data Subject must be presented in a clear, legible, and accessible format.
- د. يجب أن تكون جميع الإفادات المقدمة لصاحب البيانات الشخصية مقدمة بصيغة واضحة ومقروءة ويسهل الوصول إليها.

البيانات الشخصية
العام

1. Processing instructions

1. تعليمات المعالجة

- The Data Exporter has clarified to the Data Importer that it processes Personal Data as a Processor based on the instructions of, and on behalf of, its Controller. The Data Exporter confirms that these instructions are compatible and consistent with the instructions provided to it by the Controller.
- The Data Importer is obliged to process the transferred Personal Data only upon written instructions from the Data Exporter. The Data Importer is obliged to inform the Data Exporter if it is unable to follow these instructions without undue delay.
- The Data Importer shall notify the Data Exporter if it is unable to comply with the Data Exporter's instructions within (24) hours from the time it becomes aware of this, provided that the Data Exporter shall notify the Controller within (48) hours from the time it receives the Data Importer's notification.
- The Data Exporter confirms that it has imposed obligations on the Data Importer equivalent to those imposed on the Data Exporter by the Controller with respect to the processing of transferred Personal Data.

أ. أوضحت الجهة المصدرة للبيانات للجهة المستوردة للبيانات أنها تعالج البيانات الشخصية بصفتها جهة معالجة بناءً على تعليمات جهة التحكم لديها ونيابة عنها، وتؤكد الجهة المصدرة للبيانات بأن هذه التعليمات متوافقة ومتسقة مع التعليمات التي قدمتها جهة التحكم إليها.

ب. تلتزم الجهة المستوردة للبيانات بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة فقط بناءً على تعليمات كتابية من الجهة المصدرة للبيانات، وتلتزم الجهة المستوردة للبيانات بإبلاغ الجهة المصدرة للبيانات في حال عدم تمكنها من اتباع هذه التعليمات دون أي تأخير غير مبرر.

ج. تلتزم الجهة المستوردة للبيانات بإخطار الجهة المصدرة للبيانات في حال عدم تمكنها من الالتزام بتعليمات الجهة المصدرة للبيانات خلال (٢٤) ساعة من وقت علمها بذلك، على أن تقوم الجهة المصدرة للبيانات بإخطار جهة التحكم بذلك خلال (٤٨) ساعة من وقت استلامها إخطار الجهة المستوردة للبيانات.

د. تؤكد الجهة المصدرة للبيانات بأنها فرضت التزامات على الجهة المستوردة للبيانات تساوي الالتزامات التي فرضتها جهة التحكم على الجهة المصدرة للبيانات فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة.

2. Processing Restrictions

2. قيود المعالجة

The Data Importer shall process the transferred Personal Data in accordance with the purposes specified in Appendix (2), unless otherwise directed in writing by the Data Exporter, provided that the Personal Data shall be processed in accordance with the provisions of the Law and its Implementing Regulations in all cases.

يجب على الجهة المستوردة للبيانات معالجة البيانات الشخصية المنقولة وفقاً للأغراض المحددة في الملحق (٢)، ما لم يُصدر توجيه كتابي خلاف ذلك من قبل الجهة المصدرة للبيانات، على أن تتم معالجة البيانات الشخصية وفق أحكام النظام ولوائحه التنفيذية في جميع الأحوال.

3. Compliance with the Requests of the Competent Authority

- a. In order for the Competent Authority to exercise its powers under the Law and the Implementing Regulations, the parties shall provide a copy of these Clauses to the Competent Authority upon request and without undue delay. The Competent Authority may request any additional information regarding transfers of Personal Data.
- b. Each party agrees to comply with any requests made by the Competent Authority in relation to these Clauses or the processing of the transferred data.
- c. Upon request, the Data Importer (either directly or through the Data Exporter or the Controller) shall disclose its identity, contact information, and the categories of Personal Data being processed to the Personal Data Subject and provide a copy of these Clauses.

أ. في سبيل ممارسة الجهة المختصة صلاحياتها المتوقعة بها بموجب النظام واللوائح التنفيذية، يجب على الأطراف تقديم نسخة من هذه البنود إلى الجهة المختصة عند الطلب دون تأخير غير مبرر، وبجوز للجهة المختصة طلب أي معلومات إضافية فيما يتعلق بعمليات نقل البيانات الشخصية.

ب. يوافق كل طرف على الالتزام بأي طلبات تقدمها الجهة المختصة فيما يتعلق بهذه البنود أو عمليات معالجة البيانات المنقولة.

ج. على الجهة المستوردة للبيانات -عند الطلب- (إما مباشرة أو من خلال الجهة المصدرة للبيانات أو جهة التحكم) الإفصاح لصاحب البيانات الشخصية عن هويتها وبيانات الاتصال الخاصة بها وفئات البيانات الشخصية محل المعالجة مع تقديم نسخة من هذه البنود.

4. Accuracy and Quality of Data

٤. دقة وجودة البيانات

If the Data Importer realizes that any transferred Personal Data is inaccurate or not up-to-date, it shall inform the Data Exporter in writing without undue delay, provided that the Data Exporter shall inform the Controller within (48) hours from the time the Data Importer notifies the Data Exporter to request a written directive requesting the destruction or correction of the Personal Data.

إذا تبين للجهة المستوردة للبيانات عدم دقة أي بيانات شخصية منقولة أو غير محدثة، فيجب عليها إبلاغ الجهة المصدرة للبيانات خطياً دون تأخير غير مبرر، على أن تقوم الجهة المصدرة للبيانات بإبلاغ جهة التحكم بذلك خلال (٤٨) ساعة من وقت إشعار الجهة المستوردة للبيانات لها لطلب إصدار توجيه خطي بطلب إتلاف البيانات الشخصية أو التصحيح.

5. Duration of Data Processing and Destruction or Recovery

٥. مدة معالجة البيانات وإتلافها أو استعادتها

- a. The processing shall be carried out by the Data Importer only for the period specified in Appendix (2). After completion of the purpose of the processing, the Data Importer shall destroy all Personal Data processed on behalf of the Data Exporter and notify the Data Exporter accordingly, unless otherwise directed by the Data Exporter in the following cases:

أ. تتم المعالجة من قبل الجهة المستوردة للبيانات فقط وخلال المدة المحددة في الملحق (٢)، وبعد الانتهاء من الغرض من المعالجة، يجب على الجهة المستوردة للبيانات إتلاف جميع البيانات الشخصية التي تمت معالجتها نيابة عن الجهة المصدرة للبيانات وإشعار الجهة المصدرة للبيانات بذلك، ما لم يتم التوجيه من قبل الجهة المصدرة للبيانات بخلاف ذلك في الحالات الآتية:

1. Return all processed Personal Data to the Data Exporter and delete the copies held by the Data Importer;

أ. إعادة جميع البيانات الشخصية المعالجة إلى الجهة المصدرة للبيانات وحذف النسخ الموجودة لدى الجهة المستوردة للبيانات؛

2. If the regulations in force in the Kingdom require the retention of the transferred Personal Data for an additional period of time;
3. To retain the minimum amount of Personal Data necessary for the establishment, prosecution, or defense of legal proceedings;
4. Retain the minimum amount of transferred Personal Data necessary to protect the Data Subject's life or vital interests or to prevent, examine, or treat an infection.

٢. اقتضاء الأنظمة المعمول بها في المملكة الاحتفاظ بالبيانات الشخصية المنقولة لمدة إضافية؛

٣. الاحتفاظ بالحد الأدنى اللازم من البيانات الشخصية المنقولة اللازمة لإقامة الدعاوى القانونية أو مباشرتها أو الدفاع عنها؛

٤. الاحتفاظ بالحد الأدنى اللازم من البيانات الشخصية المنقولة اللازمة لحماية حياة صاحب البيانات أو مصالحه الحيوية أو للوقاية من عدوى مرضية أو فحصها أو معالجتها.

b. The Data Importer remains bound by these Clauses until the Personal Data is deleted or recovered.

ب. تبقى الجهة المستوردة للبيانات ملتزمة بهذه البنود حتى إتمام حذف البيانات الشخصية أو استعادتها.

c. If the national law of the Data Importer's country requires the Data Importer to prohibit the destruction or retrieval of transferred Personal Data, the Data Importer undertakes to comply with the Standard Contractual Clauses and only process Personal Data to the extent required by the national law.

ج. في حال تطلب النظام الوطني في دولة الجهة المستوردة للبيانات حظر إتلاف البيانات الشخصية المنقولة أو استعادتها، فتتعهد الجهة المستوردة للبيانات بالالتزام بالبنود التعاقدية القياسية وعدم معالجة البيانات الشخصية إلا وفق القدر اللازم بموجب النظام الوطني.

6. Personal Data Security and Personal Data Breach Notifications

٦. أمن البيانات الشخصية وإشعارات تسرب البيانات الشخصية

a. The Parties shall ensure that the organizational, administrative, and technical measures specified in Appendix (3) provide a sufficient level of protection for the transferred Personal Data to comply with the requirements of Article (19) of the Law and Article (23) of the Regulation.

أ. يجب على الطرفين التأكد من أن التدابير التنظيمية والإدارية والتقنية المحددة في الملحق (٣) توفر مستوى كافياً من الحماية للبيانات الشخصية المنقولة للالتزام بمتطلبات "المادة التاسعة عشرة" من النظام و"المادة الثالثة والعشرون" من اللائحة.

b. The Data Importer shall implement the security measures specified in Appendix (3) and apply those measures to all transferred Personal Data to ensure the security and protection of Personal Data against any breach that may result in damage to the Personal Data Subject, unlawful action, loss, alteration, disclosure, or unauthorized access.

ب. يجب على الجهة المستوردة للبيانات تنفيذ التدابير الأمنية المحددة في الملحق (٣) وتطبيق تلك التدابير على جميع البيانات الشخصية المنقولة، لضمان أمن البيانات الشخصية وحمايتها ضد أي تسرب قد يؤدي إلى ضرر بصاحب البيانات الشخصية، أو إجراء غير قانوني أو خسارة أو تغيير أو كشف عن بيانات شخصية أو وصول غير مصرح به.

c. The Data Importer must periodically review the security measures stipulated in Appendix (3) to ensure that they are being implemented as required, and update them as needed to ensure compliance with Article (19) of the Law and Article (23) of the Regulation.

ج. يجب على الجهة المستوردة للبيانات مراجعة التدابير الأمنية المنصوص عليها في الملحق (٣) بشكل دوري، للتأكد من أن تنفيذها يتم وفق المطلوب، مع تحديثها حسب الحاجة لضمان الالتزام بما ورد في "المادة التاسعة عشرة" من النظام و"المادة الثالثة والعشرون" من اللائحة.

7. Sensitive Data

If the Data Importer becomes aware of a Personal Data Breach incident that affects the transferred Personal Data or is likely to cause damage to the rights and interests of Personal Data Subjects, the Data Importer must immediately take appropriate and necessary measures to contain the incident to minimize any risks or negative consequences and ensure that it is prevented from reoccurring.

The Data Exporter must be notified within (24) hours from the time of occurrence or knowledge of the breach incident, provided that the notification includes a description of the incident, its causes, the measures taken or planned to be taken to contain the incident and prevent its recurrence, in addition to the contact details for follow-up by the Data Exporter.

The Data Exporter shall notify the Controller within (24) hours from the time it receives the notification from the Data Importer, and the Controller shall notify the Competent Authority in accordance with the requirements set out in Article (24) of the Implementing Regulation of the Law.

في حال علم الجهة المستوردة للبيانات بوجود حادثة تسرب للبيانات الشخصية تؤثر على البيانات الشخصية المنقولة أو من المحتمل أن تسبب ضرراً لحقوق أصحاب البيانات الشخصية ومصالحهم، فيجب على الجهة المستوردة للبيانات على الفور اتخاذ الإجراءات المناسبة والضرورية لاحتواء الحادثة للحد من أي مخاطر أو تبعات سلبية مع التأكد من منع تكرارها.

ويجب إشعار الجهة المصدرة للبيانات بذلك خلال (٢٤) ساعة من وقت وقوع حادثة التسرب أو العلم به، على أن يتضمن الإشعار وصفاً للحادثة وأسبابها والتدابير المتخذة أو المخطط اتخاذها لاحتواء الحادثة ومنع تكرارها، بالإضافة إلى توفير بيانات التواصل للمتابعة من قبل الجهة المصدرة للبيانات.

وعلى الجهة المصدرة للبيانات إشعار جهة التحكم خلال (٢٤) ساعة من وقت استلامها للإشعار الجهة المستوردة للبيانات على أن تقوم جهة التحكم بإشعار الجهة المختصة وفقاً للمتطلبات الواردة في "المادة الرابعة والعشرون" من اللائحة التنفيذية للنظام.

8. Subsequent Transfer

٨. النقل اللاحق

a. The Data Importer shall not transfer or disclose the transferred Personal Data to a third party outside the Kingdom unless that party has acceded to these Clauses and in accordance with the appropriate template and the provisions of Clause (7) above.

أ. لا يجوز للجهة المستوردة للبيانات النقل أو الإفصاح عن البيانات الشخصية المنقولة إلى طرف ثالث خارج المملكة ما لم ينضم هذا الطرف إلى هذه البنود وفقاً للنموذج المناسب وأحكام البند (٧) أعلاه.

b. Without prejudice to the provisions of Articles (8) and (15) of the Law and (17) of the Implementing Regulation of the Law, the provisions of the Law and Regulations shall apply to Personal Data that has been previously transferred or disclosed to an entity outside the Kingdom.

ب. دون الإخلال بأحكام المواد (الثامنة) و(الخامسة عشرة) من النظام و(السابعة عشرة) من اللائحة التنفيذية للنظام، تطبق أحكام النظام واللوائح على البيانات الشخصية التي جرى نقلها مسبقاً أو الإفصاح عنها لجهة خارج المملكة.

c. The Controller shall be responsible for verifying that the Data Exporter and Data Importer comply with the above obligations, and the Controller may appoint an independent third party to review and verify compliance on its behalf. In all cases, if the Data Exporter and Data Importer violate the instructions issued by the Controller or the agreement concluded with it regarding the processing of the transferred Personal Data, the Data Exporter and Data Importer shall be considered as the Controller and shall be responsible for violating the Standard Contractual Clauses and the provisions of the Law and the Implementing Regulations before the Competent Authority.

ج. تكون جهة التحكم مسؤولة عن التحقق من التزام الجهة المصدرة للبيانات والجهة المستوردة للبيانات بالالتزامات أعلاه، ويجوز لجهة التحكم تعيين طرف آخر مستقل للمراجعة والتحقق من الالتزام نيابة عنها، وفي جميع الأحوال عند مخالفة الجهة المصدرة للبيانات والجهة المستوردة للبيانات التعليمات الصادرة من جهة التحكم أو الاتفاق المبرم معها بشأن معالجة البيانات الشخصية المنقولة، فتعد الجهة المصدرة للبيانات والجهة المستوردة للبيانات في حكم جهة التحكم وتكون مسؤولة عن مخالفة البنود التعاقدية القياسية وأحكام النظام واللوائح التنفيذية أمام الجهة المختصة.

9. Appointment of a Sub-Processor

٩. تعيين جهة معالجة فرعية / من الباطن

a. If there is a need for the Data Importer to appoint a Sub-Processor, the Data Exporter is required to obtain prior written consent from the Controller at least [specify time period] before appointing any Sub-Processor.

أ. في حال كان هناك حاجة للجهة المستوردة للبيانات بتعيين جهة معالجة فرعية من الباطن، فيلزم على الجهة المصدرة للبيانات الحصول على موافقة كتابية مسبقة من جهة التحكم قبل [يرجى تحديد الفترة الزمنية] على الأقل قبل تعيين أي جهة معالجة فرعية من الباطن.

b. If a Sub-Processor is appointed, this shall be done through a written agreement that imposes the same obligations as on the Data Importer under these Standard Contractual Clauses. The Data Importer shall, at the request of the Data Exporter, provide a copy of this written agreement and any subsequent amendments thereto to the Data Exporter.

ب. في حال تم تعيين جهة معالجة فرعية من الباطن، فيجب أن يتم ذلك من خلال إبرام اتفاقية مكتوبة تفرض عليها الالتزامات ذاتها المفروضة على الجهة المستوردة للبيانات بموجب البنود التعاقدية القياسية هذه، وتقدم الجهة المستوردة للبيانات بناءً على طلب الجهة المصدرة للبيانات نسخة من هذه الاتفاقية الكتابية وأي تعديلات لاحقة تطرأ عليها إلى الجهة المصدرة للبيانات.

10. Compliance with These Clauses

١٠. الالتزام بهذه البنود

a. The Data Importer shall respond to all inquiries and requests of the Data Exporter or the Controller within the specified period and provide all information requested by the Data Exporter and Controller,

أ. تلتزم الجهة المستوردة للبيانات بالرد على جميع استفسارات وطلبات الجهة المصدرة للبيانات أو جهة التحكم خلال المدة المحددة مع تقديم جميع المعلومات المطلوبة من قبل الجهة المصدرة للبيانات وجهة التحكم،

in addition to providing the Data Exporter or the Controller with all information it may request regarding the processing of the transferred Personal Data, including any information necessary to enable the Controller to prove its compliance with the requirements contained in these Clauses or the provisions stipulated in the Law and its Implementing Regulations before the Competent Authority.

بالإضافة إلى تزويد الجهة المصدرة للبيانات أو جهة التحكم بجميع المعلومات التي قد تطلبها بشأن معالجة البيانات الشخصية المنقولة، ويشمل ذلك أي معلومات لازمة تمكن جهة التحكم من إثبات التزامها بالمتطلبات الواردة في هذه البنود أو الأحكام الواردة في النظام ولوائحه التنفيذية أمام الجهة المختصة.

b. Each party is responsible for proving that all obligations under these Clauses have been fulfilled before the Competent Authority upon request, and in all cases, if the Data Exporter and Data Importer violate the instructions issued by the Controller or the agreement concluded with it regarding the processing of the transferred Personal Data, the Data Exporter and Data Importer shall be considered as the Controller and shall be responsible for the violation of the Standard Contractual Clauses and the provisions of the Law and the Implementing Regulations before the Competent Authority.

ب. يتحمل كل طرف مسؤولية إثبات استيفاء جميع الالتزامات بموجب هذه البنود أمام الجهة المختصة عند طلب ذلك، وفي جميع الأحوال، عند مخالفة الجهة المصدرة للبيانات والجهة المستوردة للبيانات التعليمات الصادرة من جهة التحكم أو الاتفاق المبرم معها بشأن معالجة البيانات الشخصية المنقولة، فتعد الجهة المصدرة للبيانات والجهة المستوردة للبيانات في حكم جهة التحكم وتكون مسؤولة عن مخالفة البنود التعاقدية القياسية وأحكام النظام واللوائح التنفيذية أمام الجهة المختصة.

c. The Data Importer shall allow, without undue delay, the Data Exporter or the Controller or their appointed representatives to audit the Data Importer's processing of Personal Data at the request of the Data Exporter or the Controller.

ج. تسمح الجهة المستوردة للبيانات دون أي تأخير غير مبرر للجهة المصدرة للبيانات أو جهة التحكم أو ممثليهما المعيّنين بتدقيق معالجة الجهة المستوردة للبيانات الشخصية بناءً على طلب الجهة المصدرة للبيانات أو جهة التحكم.

d. The Controller must provide the information revealed by the audit when requested by the Competent Authority.

د. يجب على جهة التحكم تقديم المعلومات التي أظهرتها عملية التدقيق عند طلب الجهة المختصة.

e. The right of audit does not grant the Data Exporter or the Controller or their representatives access to any confidential information of the Data Importer as long as this information is not closely related to the processing of the transferred Personal Data.

هـ. لا يمنح حق التدقيق للجهة المصدرة للبيانات أو جهة التحكم أو ممثليهما حق الوصول إلى أي معلومات سرية تخص الجهة المستوردة للبيانات طالما لا ترتبط هذه المعلومات بشكل وثيق بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة.

11. Rights of Personal Data Subjects

11. حقوق أصحاب البيانات الشخصية

a. The Data Importer shall notify the Data Exporter within (24) hours of receipt of any request received from the Personal Data Subject, provided that the Data Exporter shall notify the Controller within (24) hours of receipt of the Data Importer's notification, provided that the Data Importer and the Data Exporter shall not respond to the request unless the Controller authorizes it to do so.

أ. تخطر الجهة المستوردة للبيانات خلال (٢٤) ساعة من وقت الاستلام الجهة المصدرة للبيانات بأي طلب تتلقاه من صاحب البيانات الشخصية، على أن تقوم الجهة المصدرة للبيانات بإخطار جهة التحكم خلال (٢٤) ساعة من وقت استلام إخطار الجهة المستوردة للبيانات، على أن تلتزم الجهة المستوردة للبيانات والجهة المصدرة للبيانات بعدم الرد على الطلب ما لم تسمح جهة التحكم بذلك.

b. The Data Importer shall take all necessary measures, in cooperation with the Data Exporter and the Controller, to respond to the requests of Personal Data Subjects to exercise their rights under the provisions of the Law and Regulations.

ب. تتخذ الجهة المستوردة للبيانات جميع الإجراءات اللازمة بالتعاون مع الجهة المصدرة للبيانات وجهة التحكم للاستجابة لطلبات أصحاب البيانات الشخصية لممارسة حقوقهم بموجب أحكام النظام واللوائح.

c. The Data Importer is obliged to follow all instructions issued by the Data Exporter and the Controller in all matters relating to the processing of the transferred Personal Data.

ج. تلتزم الجهة المستوردة للبيانات باتباع جميع التعليمات التي تصدرها الجهة المصدرة للبيانات وجهة التحكم في جميع ما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة.

d. All statements made to the Personal Data Subject must be presented in a clear, legible, and accessible format.

د. يجب أن تكون جميع الإفادات المقدمة لصاحب البيانات الشخصية مقدمة بصيغة واضحة ومقروءة، ويسهل الوصول إليها.

Fourth template: Processor to Controller

النموذج الرابع: جهة معالجة إلى جهة تحكم

4

1. Processing Instructions

١. تعليمات المعالجة

a. The Data Exporter is obliged to process the transferred Personal Data only on the basis of written instructions from the Data Importer as the Controller.

أ. تلتزم الجهة المصدرة للبيانات بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة فقط بناءً على تعليمات مكتوبة من الجهة المستوردة للبيانات بصفتها جهة التحكم.

b. The Data Exporter shall immediately notify the Data Importer if it is unable to comply with these instructions, or if it realizes that these instructions are contrary to the provisions of the Law and its Implementing Regulations or any other law in the Kingdom of Saudi Arabia.

ب. على الجهة المصدرة للبيانات إشعار الجهة المستوردة للبيانات فوراً في حال عدم تمكنها من الالتزام بهذه التعليمات، أو في حال تبين لها بأن هذه التعليمات مخالفة لأحكام النظام ولوائحه التنفيذية أو أي نظام آخر في المملكة.

c. The Data Importer shall not take an action or refrain from taking an action that would prevent the Data Exporter from fulfilling its obligations under the Law and its Implementing Regulations or any other regulations in force in the Kingdom, including those regulations related to cooperation with the Competent Authority or any other regulatory body.

ج. لا يجوز للجهة المستوردة للبيانات اتخاذ إجراء أو الامتناع عن اتخاذ إجراء من شأنه أن يمنع الجهة المصدرة للبيانات من استيفاء التزاماتها بموجب النظام ولوائحه التنفيذية أو أي نظام آخر من الأنظمة المعمول بها في المملكة، ومنها تلك الأنظمة المتعلقة بالتعاون مع الجهة المختصة أو أي جهة تنظيمية أخرى.

d. After completion of the purpose of processing Personal Data specified in Appendix (2), the Data Exporter shall destroy or return the transferred Personal Data as determined by the Data Importer.

د. بعد الانتهاء من غرض معالجة البيانات الشخصية المحدد في الملحق (٢)، فعلى الجهة المصدرة للبيانات إتلاف البيانات الشخصية المنقولة أو إعادتها بحسب ما تقررته الجهة المستوردة للبيانات.

2. Data Processing Security

٢. أمن معالجة البيانات

a. The Parties shall take the necessary organizational, administrative, and technical measures to safeguard the privacy of Data Subjects and the security of Personal Data at all stages of processing,

أ. على الأطراف اتخاذ التدابير التنظيمية والإدارية والتقنية اللازمة للحفاظ على خصوصية أصحاب البيانات وأمن البيانات الشخصية في جميع مراحل المعالجة،

Including the security of data during their transfer, and to protect against any Personal Data Breach. In assessing the level of appropriate security measures, the Parties shall take into account the current state of technology, implementation costs, and the nature of the Personal Data transferred, as well as the nature, scope, context, purpose or purposes of the data processing and the risks involved in the processing of Personal Data, and consider the application of encryption or de-identification, including during data transfer, to ensure that the purpose of processing Personal Data is fulfilled accordingly.

بما في ذلك أمن البيانات أثناء عملية نقلها، والحماية من أي تسرب للبيانات الشخصية. ويراعي الأطراف، عند تقييم مستوى التدابير الأمنية المناسبة، الحالة التقنية الراهنة وتكاليف التنفيذ وطبيعة البيانات الشخصية المحولة، فضلاً عن طبيعة معالجة البيانات ونطاقها وسياقها وغرضها أو أغراضها والمخاطر التي تتضمنها معالجة البيانات الشخصية، ومراعاة تطبيق التشفير أو إلغاء تحديد الهوية، بما يشمل تطبيق ذلك أثناء عملية نقل البيانات، لضمان تحقيق غرض معالجة البيانات الشخصية وفقاً لذلك.

- b. The Data Exporter shall support the Data Importer in ensuring the security of the Personal Data required under paragraph (a) above, and in the event of any Personal Data Breach with respect to the transferred Personal Data processed by the Data Exporter under the Standard Contractual Clauses, the Data Exporter shall notify the Data Importer without delay within (24) hours of becoming aware thereof and the Data Importer shall assist in containing such violation.
- c. The Data Exporter ensures that the individuals authorized to process the transferred Personal Data are bound by the confidentiality and protection of the information or are bound by an appropriate legal obligation on the confidentiality and protection of the information.

ب. تقدم الجهة المصدرة للبيانات الدعم والمساندة للجهة المستوردة للبيانات لضمان أمن البيانات الشخصية اللازم بموجب الفقرة (أ) أعلاه، وفي حالة حدوث أي تسرب للبيانات الشخصية فيما يتعلق بالبيانات الشخصية المنقولة التي تعالجها الجهة المصدرة للبيانات بموجب البنود التعاقدية القياسية، تشعر الجهة المصدرة للبيانات الجهة المستوردة للبيانات دون أي تأخير خلال (٢٤) ساعة من وقت علمها بذلك، على أن تساهم الجهة المستوردة للبيانات في احتواء هذا الانتهاك.

ج. تضمن الجهة المصدرة للبيانات التزام الأشخاص المصرح لهم بمعالجة البيانات الشخصية المنقولة بسرية وحماية المعلومات أو التزامهم بموجب التزام قانوني مناسب بشأن سرية وحماية المعلومات.

3. Compliance with these clauses

٣. الالتزام بهذه البنود

- a. The Data Exporter is obliged to respond to all requests of the Data Importer upon request, in order to enable the Data Importer to demonstrate compliance with the provisions of the Standard Contractual Clauses and the Law and its Implementing Regulations.
- b. Each party shall be responsible for demonstrating to the Competent Authority, upon request, that all obligations under these Clauses have been fulfilled.

أ. تلتزم الجهة المصدرة للبيانات بالاستجابة لجميع طلبات الجهة المستوردة للبيانات عند الطلب، وذلك لتمكين الجهة المستوردة للبيانات من إثبات الالتزام بأحكام البنود التعاقدية القياسية والنظام ولوائحه التنفيذية.

ب. يتحمل كل طرف مسؤولية إثبات استيفاء جميع الالتزامات بموجب هذه البنود أمام الجهة المختصة عند طلب ذلك.

٤. حقوق أصحاب البيانات الشخصية

4. Rights of Personal Data Subjects

- أ. على جميع الأطراف اتخاذ جميع الإجراءات والتدابير اللازمة والتعاون في تمكين أصحاب البيانات الشخصية من ممارسة حقوقهم المنصوص عليها في النظام واللوائح.
- ب. يجب أن تكون جميع الإفادات المقدمة لصاحب البيانات الشخصية مقدمة بصيغة واضحة ومقروءة ويسهل الوصول إليها.
- a. All parties shall take all necessary actions and measures and cooperate to enable Personal Data Subjects to exercise their rights stipulated in the Law and Regulations.
- b. All statements made to the Personal Data Subject must be presented in a clear, legible, and accessible format.

نسخة للمعلومات العموم

Appendix 1 - List of parties

الملحق ١ - قائمة الأطراف

[Note: The data in this appendix is updated for all phases].

[ملاحظة: تستكمل بيانات هذا الملحق في جميع المراحل].

Data Exporter(s) Information:	بيانات الجهة/الجهات المصدرة للبيانات:
Name:	الاسم:
Address:	العنوان:
Point(s) of Contact Information	معلومات الاتصال:
Signature:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
Role [Controller/Processor]:	الدور [جهة التحكم/جهة معالجة]
Data Importer(s) Information:	بيانات الجهة/الجهات المستوردة للبيانات:
Name:	الاسم:

Address:	العنوان:
Point(s) of contact information	معلومات الاتصال:
Signature:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
Role [Controller/Processor]:	الدور [جهة التحكم/جهة معالجة]

خطة للمعلومات العموم

Appendix (2) - Description of the Transferred Personal Data

الملحق ٢ - وصف البيانات الشخصية المنقولة

[Note: The data in this appendix is updated for all phases].

[ملاحظة: تستكمل بيانات هذا الملحق في جميع المراحل].

Categories of Personal Data Subjects whose Personal Data is transferred	فئات أصحاب البيانات الشخصية المنقولة بياناتهم الشخصية
Categories of transferred Personal Data	فئات البيانات الشخصية المنقولة
Categories of transferred sensitive data - if any - and applicable restrictions and safeguards that take full account of the nature of the Personal Data and the risks involved, e.g. purpose limitation, access restrictions, record keeping of access to Personal Data, restrictions on subsequent transfers, or additional organizational, technical, and regulatory measures.	فئات البيانات الحساسة المنقولة - إن وجدت - والتقييدات والضمانات المنطبقة التي تراعي بالكامل طبيعة البيانات الشخصية والمخاطر التي تشملها، على سبيل المثال: تقييد الأغراض أو تقييدات الوصول أو الاحتفاظ بسجل الوصول إلى البيانات الشخصية أو التقييدات على عمليات النقل اللاحقة أو التدابير التنظيمية والتقنية.
Purpose of Transfer	الغرض من النقل
Retention Period/Criteria	فترة/معايير الاحتفاظ

[Note: The data in this appendix is updated for all Phases].

1. All parties are obliged to clarify the organizational, administrative, technical, and security measures that will be applied to the transferred Personal Data to fulfill the provisions of Article (19) of the Law and Article (23) of the Implementing Regulation of the Law.
2. The measures below are examples only, and the parties should ensure that the description in this Appendix corresponds to the applicable facts relevant to the transfer.

[ملاحظة: تستكمل بيانات هذا الملحق في جميع المراحل].

١. يلتزم جميع الأطراف بإيضاح التدابير التنظيمية والإدارية والتقنية والأمنية التي ستطبق على البيانات الشخصية المنقولة لاستيفاء أحكام "المادة التاسعة عشرة" من النظام و"المادة الثالثة والعشرون" من اللائحة التنفيذية للنظام.
٢. التدابير أدناه مجرد أمثلة فقط، ويجب على الأطراف ضمان توافق الوصف الوارد في هذا الملحق مع الحقائق المنطبقة ذات الصلة بالنقل.

1-Example: Controlling access to buildings and facilities (physical)

Measures to control access to buildings and facilities, specifically, to verify authorization:

- Access control system and card reading system (such as magnetic stripe or chip card).
- Door protection (such as electronic door opening systems and lock sets).
- Security and front desk services.
- Burglar Alarm System (BAS).
- Surveillance Cameras (CCTV).

١- مثال: التحكم في الوصول إلى المباني والمنشآت (مادياً)

تدابير التحكم في الوصول إلى المباني والمنشآت، على وجه التحديد، للتحقق من التصريح:

- نظام التحكم في الوصول ونظام قراءة البطاقات (مثل: البطاقة المغناطيسية أو بطاقة الشريحة).
- حماية الأبواب (مثل: أنظمة فتح الأبواب الإلكترونية ومجموعة الأقفال).
- خدمات الأمن ومكتب الاستقبال.
- نظام الإنذار ضد السرقة.
- كاميرات المراقبة (الدائرة التلفزيونية المغلقة).

2-Example: IT system access control (by default)

Used identification, access authorization and authentication measures:

- All passwords are electronically authenticated and protected by an encryption system against any unauthorized access attempt or individual or personal user login to access the system and/or corporate networks.
- Additional system logins for specific requests.
- Automatic blocking of the computer after a specified period of time without user activity (as well as password-protected screensavers or activation of the auto-stop function).
- Password procedures (defining acceptable password criteria in terms of difficulty and update intervals).

٢- مثال: التحكم في الوصول إلى نظام تقنية المعلومات (افتراضياً)

تدابير تحديد المستخدم، وصلاحيات الوصول والتحقق من الهوية:

- جميع كلمات المرور موثقة إلكترونياً ومحمية بنظام تشفير ضد أي محاولة وصول غير مصرح بها أو تسجيل دخول مستخدم فردي أو شخصي للدخول إلى النظام أو شبكات الشركة أو كلاهما.
- تسجيل دخول إضافي إلى النظام للطلبات المحددة.
- حظر تلقائي للحاسوب بعد فترة زمنية محددة دون نشاط للمستخدم (فضلاً عن شاشات توقف محمية بكلمة مرور أو تفعيل وظيفة التوقف التلقائي).
- إجراءات كلمات المرور (تحديد معايير كلمة المرور المقبولة من حيث صعوبتها وفترات تحديثها).

3-Example: Data access control

Measures and description of the authorization plan, data access authorizations, and details regarding access control and logging:

- Permit management.
- Files.
- Roles.
- Authorization documentation.
- Permit procedures.
- Reports/Data logs.
- Records of data processing activities.

4-Example: Data disclosure control

Measures to transfer, transmit, or store Personal Data in data media for subsequent verification:

- Email Encryption.
- Secure data networks (e.g. VPN).
- Logging in.
- Protection of media and containers for data storage during physical transportation.
- Secure wireless local area network.
- Secure Port Layer encryption in case of website access.

5-Example: Input Control

Post-analysis measures whether or not data has been entered, altered, or removed (erased) through:

- Logging and reporting systems.
- Data access rights.
- System logins.
- Security/Login software.

6-Functionality Control

Measures to separate the responsibilities of the Controller and Processor are as follows:

- A written agreement on the mechanism and system in place for Personal Data Subjects' complaints when their data is processed and describing the rights and obligations of the Controller and Processor.
- Monitoring contractual compliance.

٣- مثال: التحكم في الوصول إلى البيانات:

تدابير ووصف خطة التصاريح وصلاحيات الوصول إلى البيانات والتفاصيل المتعلقة بمراقبة الوصول وتسجيل الدخول:

- إدارة التصاريح.
- الملفات.
- الأدوار.
- توثيق التصاريح.
- إجراءات التصاريح.
- التقارير/سجلات البيانات.
- سجلات أنشطة معالجة البيانات.

٤- مثال: التحكم في الكشف عن البيانات:

تدابير نقل البيانات الشخصية وإرسالها أو تخزينها في وسائط البيانات للتحقق اللاحق:

- تشفير البريد الإلكتروني.
- شبكات بيانات آمنة (مثل: الشبكة الخاصة الافتراضية).
- تسجيل الدخول.
- حماية الوسائط والحاويات المخصصة لتخزين البيانات خلال النقل المادي.
- شبكة محلية لاسلكية مؤمنة.
- تشفير طبقة المنفذ الآمن في حالة الوصول إلى الموقع الإلكتروني.

٥- مثال: التحكم في المدخلات:

تدابير التحليل اللاحق سواء جرى إدخال البيانات أو تغييرها أو إزالتها (محوها) أم لا، وذلك من خلال:

- أنظمة تسجيل الدخول والإبلاغ.
- حقوق الوصول إلى البيانات.
- تسجيلات الدخول إلى النظام.
- برمجيات الأمن/تسجيل الدخول.

٦- مثال: التحكم في الوظائف:

تدابير الفصل بين مسؤوليات جهة التحكم وجهة المعالجة كما يلي:

- اتفاقية مكتوبة حول الآلية والنظام المعمول به في شكاوى أصحاب البيانات الشخصية عند معالجة بياناتهم ووصف حقوق والتزامات جهة التحكم وجهة معالجة.
- مراقبة الالتزام التعاقدية.

- Train all employees who have access rights and powers to Personal Data. •
- Confidentiality and non-disclosure agreements with all relevant employees.
- Conduct regular reviews of Personal Data protection measures.

- تدريب جميع الموظفين ممن لديهم حقوق وصلاحيات وصول إلى البيانات الشخصية.
- إبرام اتفاقيات السرية وعدم الإفصاح مع كافة الموظفين المختصين.
- إجراء مراجعة تدابير حماية البيانات الشخصية بصورة منتظمة.

7-Example: Data accessibility control:

٧- مثال: التحكم في الوصول إلى البيانات:

Measures to ensure data availability (physical/virtual):

- Backup procedures.
- Hard disk mirroring.
- Uninterruptible power.
- Keeping backups (e.g., a secure, separate, fireproof partition).
- Activate anti-virus/firewall systems.
- Develop contingency and disaster recovery plans.
- Air conditioners.
- Fire protection systems (including protection from water used for fire suppression).
- Alarm systems.
- Adequate archiving facilities.

تدابير ضمان توافر البيانات (مادياً/افتراضياً):

- إجراءات النسخ الاحتياطية.
- النسخ المتطابق للأقراص الصلبة.
- وحدة إمداد متواصل للطاقة.
- الاحتفاظ بنسخ احتياطية (مثل: قسم آمن ومنفصل ومقاوم للحرائق).
- تفعيل أنظمة مكافحة الفيروسات/جدار الحماية.
- وضع خطط طوارئ وخطط التعافي من الكوارث.
- مكيفات الهواء.
- أنظمة الحماية من الحرائق (بما في ذلك الحماية من المياه المستخدمة في إخماد الحرائق).
- أنظمة الإنذار.
- منشآت أرشفة مناسبة.

8-Example: Data segregation control:

٨- مثال: التحكم في فصل البيانات:

Provide separate Personal Data processing measures (storage, modification, deletion, and transfer) for multiple purposes as follows:

- Separation of development and testing.
- Separation of databases.
- Separation of systems.
- Logical separation between different customer databases.

توفير تدابير معالجة بيانات شخصية منفصلة (التخزين والتعديل والحذف والنقل) لأغراض متعددة كما يلي:

- فصل التطوير والاختبار.
- فصل قواعد البيانات.
- فصل الأنظمة.
- الفصل المنطقي بين مختلف قواعد بيانات العملاء.

